叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 下午(afternoon) 000001

2. 下午(afternoon) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

下午(Afternoon)
第1/2页

[ˌɑːftəˈnuːn]
AFTERNOON
下午

下午

[baɪ]
BY
经过

经过

- [vərˈhɑːrən]
ÉMILE VERHAEREN
- verhaeren

埃米尔·维尔哈伦

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [ˈpoʊəmz] , "
" POEMS , "
" 诗歌 , "

“诗歌，”

" [ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [ˈaʊəz] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
" THE SUNLIT HOURS , " ETC .
" 这 阳光照射 小时 , " ETC .

“阳光灿烂的时刻”等等。

[trænzˈleɪtɪd] [baɪ]
TRANSLATED BY
翻译 经过

译者

[tʃɑːlz] [ɑː(r)] . [ˈmɜːfi]
CHARLES R . MURPHY
查尔斯 拉 . 墨菲

查尔斯·R·墨菲

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒɒn] [leɪn] [ˈkʌmpəni]
JOHN LANE COMPANY
约翰 车道 公司

约翰·莱恩公司

-
MCMXVII
-

1917年

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] . " ['sləʊli] [mə'tʃʊərəti][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə]['aʊə(r)] [sə'praɪz]
I **.** **"** **Slowly** **Maturity** **Has** **Come** **to** **Our** **Surprise**
我 . " 缓慢地 到期 有 来 到 我们的 惊喜

一、“成熟悄然而至，令我们始料未及”

" [ˌaɪ 'aɪ] .
" **II** **.**
" 二 .

“二、

" ['rəʊzɪz][ɒv; əv][dʒu:n] , [ju:; jʊ][ðə; ði][məʊst][feə(r)]
" **Roses** **of** **June** **,** **You** **the** **Most** **Fair**
" 玫瑰 的 六月 , 你 这 最多 公平的

六月的玫瑰，你是最美的

" [θri:] .
" **III** **.**
" 三、 .

三、

" [ɪf] ['ʌðə(r)] ['flaʊəz] ['dekəreɪt] ['aʊə(r)] [həʊm]
" **If** **Other** **Flowers** **Decorate** **Our** **Home**
" 如果 其他 花朵 装饰 我们的 家

如果其他花卉装饰我们的家

" [ˌaɪ 'vi:] .
" **IV** **.**
" 第四 .

“Ⅳ.

" ['ʃædəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] ['lʌstrəl] [ɪn][ðə; ði] - [dɔ:n]
" **Shadows** **Are** **Lustral** **in** **the** **Iris'd** **Dawn**
" 阴影 是 净身 在 这 - 黎明

“在虹彩黎明中，阴影是纯净的。”

" [vi:] . " [ai] [brɪŋ] [ju:; jʊ] , [ðɪs] [i:v] , [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv][dʒɔɪ]
" **V** **.** **"** **I** **Bring** **You** **,** **This** **Eve** **,** **an** **Offering** **of** **Joy**
" Ⅴ . " 我 带来 你 , 这 前夕 , 一个 提供 的 喜悦

“Ⅴ. 今夜，我向你们献上喜乐的祭品

" ['sɪksθ] .
" **VI** **.**
" 六年级 .

六、

" [kʌm] , [let] [ˌju: 'es] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɑ:θ]
" **Come** **,** **Let** **Us** **Rest** **a** **While** **Beside** **the** **Path**
" 来 , 让 我们 休息 一个 尽管 旁 这 小路

来吧，我们在路边休息片刻。

" [sevn] .
" **VII** **.**
" 七 .

七、

" ['swi:tli] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['swi:tli] [stɪl]
" **Sweetly** **and** **More** **Sweetly** **Still**
" 甜蜜地 和 更多的 甜蜜地 仍然

“甜蜜地，而且更加甜蜜地”

" [eɪtθ] .
" **VIII** .
" 八 .

第八章

" [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ˈaʊə(r)] [lʌv] [hæz; həz] [ˈtʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [bɜːθ]
" **Within the House Our Love Has Chosen for Its Birth**
" 之内 这 房子 我们的 爱 有 被选中的 为了 它是 出生

“在我们爱情选择的诞生之屋里”

" [ɪks] .
" **IX** .
" 第九章 .

九、

" [maɪ] [ˈplez(ə)nt] [wɜːk] [baɪ] [ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊz] [waɪd]
" **My Pleasant Work by Open Windows Wide**
" 我的 令人愉快的 工作 经过 打开 视窗 宽的

“我的愉快工作，来自 Open Windows Wide

" [eks] . " [ɔːl] [feɪθ] [laɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [lʌv]
" **X . " All Faith Lies at the Bottom of Our Love**
" X . " 全部 信仰 谎言 在 这 底部 的 我们的 爱

X.“所有信仰都根植于我们的爱之中

" [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
" **XI** .
" 十一 .

十一。

" [dɔːn] , [ˈʃædəʊ] , [ˈiːvnɪŋ] , [speɪs] [ænd; ənd] [stɑːz] : [wɒt] [naɪt]
" **Dawn , Shadow , Evening , Space and Stars : What Night**
" 黎明 , 阴影 , 晚上 , 空间 和 星星 : 什么 夜晚

“黎明、阴影、黄昏、太空和星辰：什么夜晚

" [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
" **XII** .
" 十二 .

“十二、

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈaʊəz] [wen] [læmps] [ɑː(r); ə(r)] [lɪt]
" **It Is the Pleasant Hours When Lamps Are Lit**
" 它 是 这 令人愉快的 小时 什么时候 灯具 是 点燃

“灯火通明的美好时光”

" [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" **XIII** .
" 十三 .

“十三、

" [ded] [ˈkɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [ded] [jˈiəz]
" **Dead Kisses of the Long Dead Years**
" 死的 吻 的 这 长的 死的 年

《逝去岁月的死亡之吻》

" [ˌɛksˌaɪˈviː] .
" **XIV** .
" 十四 .

“十四.

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz]
" **It Is Now Fifteen Years**
" 它 是 现在 十五 年

现在已经十五年了

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [æz; əz][wʌn]

That	We	Have	Thought	as	One
那	我们	有	想法	作为	一

我们心意相通

" ['ɛksˈviː] .

"	XV	.
"	十五	.

“十五、

" [ai] [θɔːt] ['aʊə(r)][dʒɔɪ][hæd; həd] [biːn] [fərˈevə(r)] [dʌl]

"	I	Thought	Our	Joy	Had	Been	Forever	Dulled
"	我	想法	我们的	喜悦	有	到过	永远	迟钝

我以为我们的快乐已经永远消逝了

" [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

"	XVI	.
"	十六	.

“十六、

" [ɔːl] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes][hɪə(r)]

"	All	That	Lives	About	Us	Here
"	全部	那	生活	关于	我们	这里

“我们周围的一切”

" [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

"	XVII	.
"	十七	.

“十七.

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][breɪn] , [maɪ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] ['siːɪŋ]

"	With	All	My	Heart	and	Brain	,	My	Feeling	and	My	Seeing
"	和	全部	我的	心	和	脑	，我的		感觉	和	我的	看到

“全心全意，用我的智慧、我的感受和我的所见所闻

" [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

"	XVIII	.
"	十八	.

“十八.

" [əʊ] [deɪz] [ɒv; əv] [freʃ] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['hɛlθfəlnəs]

"	Oh	Days	of	Fresh	and	Quiet	Healthfulness
"	哦	天	的	新鲜的	和	安静的	健康

“哦，清新宁静的健康时光”

" [ˌɛksˌaɪˈɛks] .

"	XIX	.
"	十九	.

“十九、

" [ai][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [grəʊvz] [ɒv; əv] [sliːp]

"	I	Have	Left	the	Groves	of	Sleep
"	我	有	左边	这	格罗夫斯	的	睡觉

我已离开沉睡的树林

" ['eks 'eks] .

"	XX	.
"	xx	.

“XX。

" [əˈlæs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉!

[wen] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'ziːz]

When	the	Poison	of	Disease
什么时候	这	毒	的	疾病

当疾病的毒素

" [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

"	XXI	.
"	二十一	.

"XXI.

" [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ðeə(r)] [ɪz] ['hɛlθfəlnəs]

"	Within	the	Garden	There	Is	Healthfulness
"	之内	这	花园	那里	是	健康

花园里充满健康

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

"	XXII	.
"	二十二	.

"第二十二条

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒuːn][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

"	It	Was	June	in	the	Garden
"	它	曾是	六月	在	这	花园

"六月花园"

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

"	XXIII	.
"	二十三	.

"二十三、

" [jɔː(r); jə(r)] [gɪft] [ɒv; əv] [self] [ɪz] ['evə(r)] ['prɒdɪg(ə)l]

"	Your	Gift	of	Self	Is	Ever	Prodigal
"	你的	礼物	的	自己	是	曾经	浪子

你慷慨的自我馈赠永远是浪子回头

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

"	XXIV	.
"	二十四	.

"第二十四章

" [əʊ]['kwaɪət]['gɑːd(ə)n] [weər'ɪn] ['nʌθɪŋ] [muːvz]

"	O	Quiet	Garden	Wherein	Nothing	Moves
"	哦	安静的	花园	其中	没有什么	移动

"哦，寂静的花园，园中万物静止。"

" [ˌɛks'ɛks'viː] .

"	XXV	.
"	25	.

"第二十五章

" [æz; əz] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [straɪf]

"	As	With	Others	,	Time	and	Change	and	Strife
"	作为	和	其他的	,	时间	和	改变	和	冲突

与其他人一样，时间、变化和纷争

" [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

"	XXVI	.
"	26	.

"第二十六章

" [ðə; ði]['gəʊldən] [ʃɪps] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [taɪm]

"	The	Golden	Ships	of	Summer	Time
"	这	金的	船舶	的	夏天	时间

《夏日金船》

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
" **XXVII** .
" xxvii .

“第二十七。

" ['fɜːvənsi] [ɒv; əv] [sens] , [ɒv; əv] [hɑːt] , [ɒv; əv] [səʊl]
" **Fervency** **of** **Sense** **,** **of** **Heart** **,** **of** **Soul**
" 热忱 的 感觉 , 的 心 , 的 灵魂

“感官、心灵和灵魂的热忱

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
" **XXVIII** .
" 二十八 .

“第二十八.

" [ðə; ði] ['muːvlɪs] ['bjuːti]
" **The** **Moveless** **Beauty**
" 这 不动 美丽

《不动的美人》

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
" **XXIX** .
" 二十九 .

“第二十九。

" [juː; jʊ] [spəʊk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɜːdz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]
" **You** **Spoke** **That** **Evening** **Words** **So** **Beautiful**
" 你 辐 那 晚上 字 所以 美丽的

那天晚上你说的话真美

" [ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .
" **XXX** .
" XXX .

“XXX。

" [sʌn] - [lɪt] ['aʊəz] , "
" **Sun** **-** **lit** **Hours** **,** **"**
" 太阳 - 点燃 小时 , "

“阳光灿烂的时刻”,

" ['aʊəz] [ɒv; əv] [ˌɑːftəˈnuːn]
" **Hours** **of** **Afternoon**
" 小时 的 下午

下午时分

" [ˌɑːftəˈnuːn]
" **AFTERNOON**
" 下午

“下午

[ai]
I
我

我

['sləʊli] [məˈtʃʊərəti][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [səˈpraɪz] ,
Slowly **maturity** **has** **come** **to** **our** **surprise** **,**
缓慢地 到期 有 来 到 我们的 惊喜 ,

成熟来得如此之快，令我们感到惊讶。

['pleɪsɪŋ] [ɪts][hændz][əˈpɒn][ðə; ði]['neɪkɪd]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] ,
Placing **its** **hands** **upon** **the** **naked** **forehead** **of** **our** **love** **,**
放置 它是 双手 之上 这 裸 前额 的 我们的 爱 ,

将它的双手放在我们爱人裸露的额头上，

['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪts] ['dɪmə(r)] [aɪz] .

Looking	upon	it	with	its	dimmer	eyes	.
寻找	之上	它	和	它是	调光器	眼睛	.

它用黯淡的目光凝视着它。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['ʃrɪvld] [baɪ][dʒʊ'laɪ] ,

And	,	in	the	garden	shrivelled	by	July	,
和	,	在	这	花园	干瘪	经过	七月	,

而在那座被七月摧残得枯萎的花园里，

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd]['vaɪbrənt] [liːvz]

The	flowers	and	shrubs	and	vibrant	leaves
这	花朵	和	灌木	和	充满活力	树叶

花朵、灌木和鲜艳的叶子

[hæv; həv][let][fɔːl][ðeə(r)] ['fɜːvənt] [p'aʊəz] [wɪtʃ] [laɪ]

Have	let	fall	their	fervent	powers	which	lie
有	让	落下	他们的	热切	权力	哪个	说谎

已经放弃了他们炽热的力量

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɪsti] [pɒnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][pɑːðz] .

Over	the	misty	pond	and	gentle	paths	.
超过	这	蒙蒙	池塘	和	温和的	路径	.

越过雾气缭绕的池塘和蜿蜒的小路。

[ænd; ənd] ['bɪtəli] [ðə; ði] ['dʒeləs] [sʌn] [naʊ] [ʃəʊz]

And	bitterly	the	jealous	sun	now	shows
和	苦涩地	这	嫉妒的	太阳	现在	演出

而嫉妒的太阳，如今却痛苦地显露出来。

['hɑːʃli] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ʃædəʊ]

Harshly	a	brilliant	shadow
严厉地	一个	杰出的	阴影

刺眼的耀眼阴影

[raʊnd] [ɪts] [lait] [ðæt] [griːvz] .

Round	its	light	that	grieves	.
圆形的	它是	光	那	悲伤	.

围绕着它那令人悲伤的光芒。

[ænd; ənd] [jet] , [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['fɪələs] ['hɒlihɒk] [ə'spaɪə(r)]

And	yet	,	see	how	the	fearless	hollyhocks	aspire
和	然而	,	看	如何	这	无畏	蜀葵	渴望

然而，看看这些无畏的蜀葵是如何憧憬的

['ɑːdntli] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['splendɪd]['faɪə(r)] !

Ardently	to	their	own	splendid	fire	!
热切地	到	他们的	自己的	灿烂	火	!

热烈地投入到他们自己绚丽的火焰中！

[siː] [haʊ] ['siːz(ə)n]['ɑːftə(r)] ['siːzənz] [stres]

See	how	season	after	season's	stress
看	如何	季节	后	本季	压力

看看一季又一季的压力是如何产生的。

[ɪz][veɪn] — [ðə; ði]['faɪbəz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːts]

Is	vain	—	the	fibres	of	our	hearts
是	徒劳	—	这	纤维	的	我们的	心

虚妄——我们心灵的纤维

[diːpə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)][ænd; ənd][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ,

Deeper	than	ever	and	insatiable	,
更深	比	曾经	和	贪得无厌	,

比以往任何时候都更加深沉，而且永不满足。

[ɑː(r); ə(r)] ['ruːtɪd] ['fɜːmli] [ɪn]['aʊə(r)] ['hæpinəs] .

Are	rooted	firmly	in	our	happiness	.
是	根	牢牢	在	我们的	幸福	.

深深植根于我们的幸福之中。

[əʊ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] , ['freɪgrənt] [wɪð] [rəʊz] ,

Oh	hours	of	afternoon	,	fragrant	with	rose	,
哦	小时	的	下午	,	香	和	玫瑰	,

哦，午后时光，弥漫着玫瑰的芬芳，

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [taɪm] , [wɪð] [tʃiːk] [ɪn]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [fleɪm] ,

Clutching	at	time	,	with	cheek	in	flower	and	flame	,
紧握	在	时间	,	和	脸颊	在	花	和	火焰	,

有时紧紧抓住，脸颊贴着花朵和火焰，

[siːkɪŋ] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tʃɪli] [saɪd] , [rɪ'pəʊz] !

Seeking	,	against	his	chilly	side	,	repose	!
寻求	,	反对	他的	寒冷	边	,	休息	!

他渴望在冰冷的内心深处找到平静!

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [fiːl]

And	nothing	,	nothing	is	better	than	to	feel
和	没有什么	,	没有什么	是	更好的	比	到	感觉

没有什么，没有什么比感受更好了。

['hæpi] [ænd; ənd]['lɪmpɪd] [stɪl] — ['ɑːftə(r)] [wɒt] [j'iəz] ?

Happy	and	limpid	still	—	after	what	years	?
快乐的	和	清澈的	仍然	—	后	什么	年	?

多年过去了，依然快乐清澈?

[bʌt; bət] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd] ['wɪld] [ə'bʌv]

But	if	fate	had	willed	above
但	如果	命运	有	意志	多于

但如果命运另有安排，那就随它吧。

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [tuː] [nɔːt] [bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [tɪəz] ,

For	us	two	naught	but	suffering	and	tears	,
为了	我们	二	零	但	痛苦	和	眼泪	,

我们俩除了痛苦和眼泪什么也没有。

[stɪl] , [wʊd] [ai][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ]

Still	,	would	I	have	wished	to	live	and	die
仍然	,	会	我	有	希望	到	居住	和	死

然而，我是否希望生而死呢?

, [ɪn] [sʌtʃ] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [lʌv] !

Complaintless	,	in	such	unrelenting	love	!
无投诉	,	在	这样的	毫不留情	爱	!

毫无怨言，怀着如此坚定不移的爱!

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

['rəʊzɪz][ɒv; əv][dʒuːn] , [juː; jʊ][ðə; ðiː][məʊst][feə(r)] ,

Roses	of	June	,	you	the	most	fair	,
玫瑰	的	六月	,	你	这	最多	公平的	,

六月的玫瑰，你是最美丽的，

[juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [træns'pɪrst] [baɪ][sʌn] ;

You	with	your	hearts	transpierced	by	sun	;
你	和	你的	心	穿刺	经过	太阳	;

你们的心被太阳刺穿了;

['vaɪələnt] , ['trænŋkwɪl]['rəʊzɪz] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)]
Violent , tranquil roses , with the air
暴力 , 宁静 玫瑰 , 和 这 空气

狂野而宁静的玫瑰，伴着空气

[ɒv; əv]['hɔːltɪd] [flaɪts] [ɒv; əv][bɝdz][ə'pɒn][ə; eɪ] [baʊ] ;
Of halted flights of birds upon a bough ;
的 停止 航班 的 鸟类 之上 一个 买 ;

鸟儿停在树枝上，停止飞行;

['rəʊzɪz][ɒv; əv][dʒuːn][ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] , [streɪt] [ænd; ənd][njuː] - [bɪ'gʌn] ,
Roses of June and July , straight and new - begun ,
玫瑰 的 六月 和 七月 , 直的 和 新的 - 开始 ,

六月和七月的玫瑰，笔直挺拔，初绽绽放。

[maʊðz] [huːz] ['kɪsɪz] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ɑː(r); ə(r)] [θrɪld]
Mouths whose kisses all at once are thrilled
嘴 谁 吻 全部 在 一次 是 激动不已

两张嘴唇同时发出令人心醉的吻

[wɪð] [ðə; ði][wɪnd][ɔː(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [st'ɪld] ,
With the wind or with it stilled ,
和 这 风 或者 和 它 静止 ,

无论有风还是无风，

[kə'resɪŋ] [wɪð] [ʃeɪd] [ænd; ənd][gəʊld][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [griːn] ;
Caressing with shade and gold the moving green ;
爱抚 和 阴影 和 金子 这 移动 绿色的 ;

摇曳的绿色，被阴影和金色温柔地抚摸着;

['rəʊzɪz] ['mjuːtli] ['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd] [swiːt] ['wɪld] ,
Roses mutely ardent and sweet willed ,
玫瑰 默默地 热心 和 甜的 意志 ,

玫瑰默默地热情而甜蜜，

[və'lʌptʃuəs] ['rəʊzɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ʃiːðz] [ɒv; əv] [mɒs] ,
Voluptuous roses in your sheaths of moss ,
丰满的 玫瑰 在 你的 鞘 的 苔藓 ,

你苔藓包裹下的娇艳玫瑰，

[juː; jʊ] [huː] [pɑːs][ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [taɪm]
You who pass the long summer time
你 WHO 经过 这 长的 夏天 时间

你们这些度过漫长夏日时光的人

['lʌvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
Loving each other
爱 每个 其他

彼此相爱

[ɪn] [ðɪs] ['klærəti][sə'blaɪm] ;
In this clarity sublime ;
在 这 明晰 升华 ;

在这无比清晰的境界中;

[freʃ] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['vɪvɪd] — [laɪk][juː; jʊ] , [əʊ]['rəʊzɪz] ,
Fresh , magnificent , vivid — like you , oh roses ,
新鲜的 , 壮丽 , 生动 — 喜欢 你 , 哦 玫瑰 ,

清新、绚丽、鲜活——就像你一样，哦，玫瑰!

[ɪz]['aʊə(r)] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [dɪ'zaɪə(r)]
Is our multitudinous desire
是 我们的 众多 欲望

我们众多的愿望

[ðæt] [ɪn] ['læsɪtju:d] [ɔ:(r)] ['li:pɪŋ] ['faɪə(r)]
That in lassitude or leaping fire
那 在 倦怠 或者 跳跃 火

那在倦怠或跳跃的火焰中

[lʌvz] , [ig'zɔ:lt] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'pəuz] !
Loves , exalts , and then reposes !
爱 , 提升 , 和 然后 休息 !

爱，升华，然后安息！

[θri:]
III
三、

三

[ɪf] ['ʌðə(r)] ['flaʊəz] ['dekəreɪt] ['aʊə(r)] [həʊm] ,
If other flowers decorate our home ,
如果 其他 花朵 装饰 我们的 家 ,

如果家里还装饰着其他花卉，

[ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪ] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
And multiply the splendour of this place ,
和 乘 这 辉煌 的 这 地方 ,

并使此地更加辉煌壮丽。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪk] [ʃaɪnz] ['evə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [grɑ:s]
The little lake shines ever from the grass
这 小的 湖 闪耀 曾经 从 这 草

小湖在草地上闪闪发光。

[wɪð] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [aɪz] [ɒv; əv] [ɪts] ['evə(r)] ['mu:vɪŋ] [feɪs] .
With the large eyes of its ever moving face .
和 这 大的 眼睛 的 它是 曾经 移动 脸 .

它那张总是动来动去的脸上，有着一双大大的眼睛。

[ɑ:] , [seɪ] , [frɒm; frəm] [wɒt] [di:p] ['dɪstənsɪz] [ˌʌn'nəʊn]
Ah , say , from what deep distances unknown
啊 , 说 , 从 什么 深的 距离 未知

啊，比如说，来自未知的遥远距离。

[səʊ] ['meni] ['gli:mɪŋ] [bɜ:dz] [hæv; həv] [kʌm]
So many gleaming birds have come
所以 许多 闪闪发光 鸟类 有 来

这么多闪闪发光的鸟儿来了

[wɪð] [wɪŋz] [sʌn] - [səʊn] ?
With wings sun - sown ?
和 翅膀 太阳 - 播种 ?

长着阳光播下的翅膀吗?

[dʒʊ'laɪ] [hæz; həz] ['drɪvn] ['eɪprəl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kləʊz]
July has driven April from the close
七月 有 驱动 四月 从 这 关闭

七月已经将四月的尾声推离了。

[ænd; ənd] ['blu:ɪʃ] [tɪnts] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] [red] ,
And bluish tints have given place to red ,
和 蓝蓝色 色调 有 给定 地方 到 红色的 ,

蓝色调被红色调所取代，

[ðə; ði] [skaɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['tɔ:pɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [fled] ;
The skies are torpid and the wind has fled ;
这 天空 是 迟钝 和 这 风 有 逃亡 ;

天空沉寂，风已消散；

['dʒɔɪəsli] ['brɪliənt] ['ɪnsekts] [fɪl] [ðə; ði][eə(r)]
Joyously brilliant insects fill the air
欣喜地 杰出的 昆虫 充满 这 空气

色彩斑斓、生机勃勃的昆虫充满了空气

[ðæt] [hɑːk] ,
That harks ,
那 哈克斯 ,

那听起来，

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ['wɔndə] [baɪ] , [rəʊbd] [wɪð] ['daɪəməndz]
And summer wanders by , robed with diamonds
和 夏天 漫游 经过 , 身着长袍 和 钻石

夏日漫步而过，披着钻石的外衣

[ænd; ənd] [spɑːks] .
And sparks .
和 火花 .

还有火花。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['ʃædəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌstrəl] [ɪn][ðə; ði] - [dɔːn] ;
Shadows are lustral in the iris'd dawn ;
阴影 是 洁净的 在 这 - 黎明 ;

在晨曦的映照下，阴影闪烁着光芒;

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒn] [haɪ] [wens] [ə; eɪ][bɜːd][hæz; həz][fled]
From a branch on high whence a bird has fled
从 一个 分支 在 高的 何处 一个 鸟 有 逃亡

从高高的树枝上，一只鸟飞走了

[djuː] [drɒps] ['tremb(ə)l][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .
Dew drops tremble and are gone .
露 滴 颤抖 和 是 已消失 .

露珠颤动，随即消失。

['pjʊərəti] , ['delɪkət] [ænd; ənd][feə(r)] ,
Purity , delicate and fair ,
纯度 , 精美的 和 公平的 ,

纯净、细腻、公正

['bjuːtifai] [ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] [brɪŋz]
Beautifies the hour that brings
美化 这 小时 那 带来

美化了这美好的时刻。

['krɪst(ə)l] ['brɪliəns] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] ;
Crystal brilliance to the air ;
水晶 辉煌 到 这 空气 ;

晶莹剔透的光芒照耀着空气;

[wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [brʌʃ] [ɒv; əv] [wɪŋz] .
We hear the sounds of water and the brush of wings .
我们 听到 这 声音 的 水 和 这 刷子 的 翅膀 .

我们听到了水声和翅膀拍打的声音。

[əʊ] ! [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtiəs] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)]
Oh ! how your eyes are beauteous at this hour
哦 ! 如何 你的 眼睛 是 美丽的 在 这 小时

哦！此时此刻你的眼睛真美。

[wen] ['aʊə(r)]['sɪlvə(r)] [leɪk] [ɪz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt]

When	our	silver	lake	is	gleaming	in	the	sight
什么时候	我们的	银	湖	是	闪闪发光	在	这	视线

当我们的银湖在视野中闪闪发光时

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪzɪŋ] ;

Of	the	day	arising	;
的	这	天	产生	;

黎明时分;

[jɔː(r); jə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd]['reɪdiənt][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] - [biːt] [laɪt] .

Your	forehead	radiant	and	your	heart	-	beat	light	.
你的	前额	辐射状	和	你的	心	-	打	光	.

你的额头容光焕发，你的心跳轻盈。

[ɪn'tensəti] [ɒv; əv][laɪf] , [ɪts] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][ɪts]['paʊə(r)] ,

Intensity	of	life	,	its	goodness	and	its	power	,
强度	的	生活	,	它是	善良	和	它是	力量	,

生命的强度、美好和力量

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪti] ['blesɪdnəs]

Like	to	a	mighty	blessedness
喜欢	到	一个	强大的	幸福

如同巨大的幸福

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːt] ,

Of	your	soul	are	part	,
的	你的	灵魂	是	部分	,

你的灵魂是其中的一部分，

[səʊ] [ðæt] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stres] ,

So	that	to	contain	the	anguish	and	the	stress	,
所以	那	到	包含	这	痛苦	和	这	压力	,

为了控制痛苦和压力，

['sʌd(ə)nli] [jɔː(r); jə(r)][hændz][hæv; həv][klɑːsp, klæsp][maɪ] [əʊn] ,

Suddenly	your	hands	have	clasped	my	own	,
突然	你的	双手	有	紧握	我的	自己的	,

突然间，你的手紧紧握住了我的手。

['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [fɪə(r)] ,

Laying	them	,	as	though	with	fear	,
躺下	他们	,	作为	尽管	和	害怕	,

他们躺着，仿佛带着恐惧，

[ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

Against	your	heart	.
反对	你的	心	.

违背你的心意。

[viː]

V
V

\/

[aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [ðɪs] [iːv] , [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv][dʒɔɪ]

I	bring	you	,	this	eve	,	an	offering	of	joy
我	带来	你	,	这	前夕	,	一个	提供	的	喜悦

今晚，我向你们献上喜乐的祭品。

[frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [drentʃt] [maɪ] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði][gəʊld]

From	having	drenched	my	body	in	the	gold
从	拥有	湿透了	我的	身体	在	这	金子

因为我的身体被黄金浸透了

[ænd; ənd]['sɪlkən]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɔɪəs][wɪnd]

And	silken	texture	of	the	joyous	wind
和	丝	质地	的	这	欢乐	风

欢快的风如丝般柔滑

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ;

And	in	the	yellow	splendour	of	the	sun	;
和	在	这	黄色的	辉煌	的	这	太阳	;

在灿烂的阳光下;

[maɪ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][pjʊə(r)] [wɪð] ['hævɪŋ] [wɔːkt] [ðə; ði][grɑːs] ,

My	feet	are	pure	with	having	walked	the	grass	,
我的	脚	是	纯的	和	拥有	步行	这	草	,

我的双脚因为走过草地而变得干净。

[maɪ][hændz][ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði][dɪm] [hɑːts] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

My	hands	are	sweet	with	the	dim	hearts	of	flowers	,
我的	双手	是	甜的	和	这	暗淡	心	的	花朵	,

我的双手沾满了花朵淡淡的花蕊，感觉很甜蜜。

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪliənt] [wɪð] [ðə; ði]['sʌd(ə)n] [tɪəz]

My	eyes	are	brilliant	with	the	sudden	tears
我的	眼睛	是	杰出的	和	这	突然	眼泪

泪水涌上眼眶，我的眼睛闪闪发亮。

[bɔːn] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

Born	in	an	instant	from	the	sight	of	such
出生	在	一个	立即的	从	这	视线	的	这样的

瞬间诞生于此景之中

[ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɪts][ɪ'tɜːn(ə)l] [naɪt] .

A	beauteous	earth	and	its	eternal	night	.
一个	美丽的	地球	和	它是	永恒	夜晚	.

美丽的地球和它永恒的黑夜。

[speɪs] , [wɪð] [ɑːmz][ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['klærəti] ,

Space	,	with	arms	of	burning	clarity	,
空间	,	和	武器	的	燃烧	明晰	,

空间，带着燃烧般的清晰之臂，

[drʌŋk] [ænd; ənd] ['fɜːvənt] , ['sɒbɪŋ] , [led][ˌem 'iː][ɒn] ,

Drunk	and	fervent	,	sobbing	,	led	me	on	,
醉	和	热切	,	啜泣	,	引领	我	在	,

她醉醺醺的，热情似火，哭着把我引诱了过去，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [ðeə(r)] — [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] —

And	I	have	gone	down	there	—	I	know	not	where	—
和	我	有	已消失	向下	那里	—	我	知道	不是	在哪里	—

我曾去过那里——我不知道具体是哪里——

[weə(r)] [ɔːl][maɪ] ['kæptɪv] [kraɪz][dɪd] [friː] [maɪ][steps] ;

Where	all	my	captive	cries	did	free	my	steps	;
在哪里	全部	我的	俘虏	哭泣	做过	自由的	我的	步骤	;

我所有的痛苦呼喊都化作自由的步伐;

[aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][laɪf][ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][pleɪnz] ;

I	bring	you	life	and	beauty	of	the	plains	;
我	带来	你	生活	和	美丽	的	这	平原	;

我将平原的生命和美丽带给你;

[teɪk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðeə(r)] [friː] [ænd; ənd] ['baʊntiəs] [breθ] ;

Take	from	me	their	free	and	bounteous	breath	;
拿	从	我	他们的	自由的	和	丰饶的	气息	;

夺走他们自由而充沛的呼吸;

[stɔ:rmz] [hæv; həv] [leɪd] [kə'res] [ɒn] [maɪ] [hændz] ,

Storms	have	laid	caresses	on	my	hands	,
暴风雨	有	铺设	爱抚	在	我的	双手	,

暴风雨曾温柔地抚摸我的双手，

[ænd; ənd] [eə(r)] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['pɜ:fju:m] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [ˌem 'i:] .

And	air	and	light	and	perfume	are	in	me	.
和	空气	和	光	和	香水	是	在	我	.

空气、光线和香水都在我的体内。

['sɪksθ]

VI

六年级

六

[kʌm] , [let] [ˌju: 'es] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [pɑ:θ] ,

Come	,	let	us	rest	a	while	beside	the	path	,
来	,	让	我们	休息	一个	尽管	旁	这	小路	,

来，我们在路边休息一会儿吧。

[ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [eɪdʒd] [bentʃ] [lɒŋ] [steɪnd] [wɪð] [məʊld] ,

Upon	the	aged	bench	long	stained	with	mould	,
之上	这	老年人	长椅	长的	染色	和	模具	,

在布满霉斑的古老长凳上，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [li:v] , [bɪ'twi:n] [jɔ:(r); jə(r)] [tu:] [ʃʊə(r)] [hændz] ,

And	let	me	leave	,	between	your	two	sure	hands	,
和	让	我	离开	,	之间	你的	二	当然	双手	,

让我离开，从你那双稳健的手中离开。

[maɪ] [hænd] , [ə'bændənd] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['dʒent(ə)l] [həʊld] .

My	hand	,	abandoned	to	your	gentle	hold	.
我的	手	,	弃	到	你的	温和的	抓住	.

我的手，任由你温柔地握着。

[ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] [hænd] [ðæt] [laɪz] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [ni:z]

And	as	my	hand	that	lies	upon	your	knees
和	作为	我的	手	那	谎言	之上	你的	膝盖

我的手放在你的膝盖上

[ɪz] [glæd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'bændənd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [nəʊz]

Is	glad	to	be	abandoned	there	and	knows
是	高兴的	到	是	弃	那里	和	知道

他很高兴被遗弃在那里，并且知道

[kən'tentmənt] , [səʊ] [maɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['fɜ:vənt] [hɑ:t]

Contentment	,	so	my	sweet	and	fervent	heart
满意	,	所以	我的	甜的	和	热切	心

满足，我亲爱的、炽热的心

[bɪ'twi:n] [jɔ:(r); jə(r)] ['dʒent(ə)l] [hændz] [hæz; həz] [faʊnd] [rɪ'pəʊz] .

Between	your	gentle	hands	has	found	repose	.
之间	你的	温和的	双手	有	成立	休息	.

它在你的温柔双手间找到了安息。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [dʒɔɪ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [lʌv] [prə'faʊnd]

And	there	is	joy	intense	and	love	profound
和	那里	是	喜悦	激烈的	和	爱	深刻的

那里有强烈的喜悦和深沉的爱。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [du:; də] [pɑ:'teɪk] [tə'geðə(r)] [naʊ] ,

Of	which	we	do	partake	together	now	,
的	哪个	我们	做	参加	一起	现在	,

而我们现在正共同参与其中。

[nɔː(r)] ['trembəlz] [ɒn]['aʊə(r)][lɪps][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd]

Nor	**trembles**	**on**	**our**	**lips**	**a**	**single**	**word**
也不	颤抖	在	我们的	嘴唇	一个	单身的	单词

我们唇间也噙着一个字。

[tuː] [strɒŋ] , [nɔː(r)]['eni] [kɪs] [ðæt] [bɜːnz] [jɔː(r); jə(r)] [braʊ] .

Too	**strong**	**,**	**nor**	**any**	**kiss**	**that**	**burns**	**your**	**brow**	**.**
也	强的	,	也不	任何	吻	那	烧伤	你的	眉头	.

太过强烈，也不是那种会灼伤额头的吻。

[wiː; wi] [wʊd] [prə'lɒŋ] [ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['saɪləns] ,

We	**would**	**prolong**	**the**	**ardour**	**of**	**this**	**silence**	**,**
我们	会	延长	这	热情	的	这	沉默	,

我们愿延长这份沉默的热度，

[ɒv; əv][mjuːt] [dɪ'zaɪr] [ðə; ði] [ˌɪmə'bɪlətɪ] ,

Of	**mute**	**desires**	**the**	**immobility**	**,**
的	沉默的	欲望	这	不动	,

无声的欲望，静止不动，

[seɪv] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] ['kwɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

Save	**that**	**,**	**when**	**they**	**quiver**	**of**	**a**	**sudden**	**,**
节省	那	,	什么时候	他们	颤动	的	一个	突然	,

但当他们突然颤抖时，

[aɪ] [pres] [jɔː(r); jə(r)] ['pensɪv] [hændz] [ʌn'nəʊɪŋli] —

I	**press**	**your**	**pensive**	**hands**	**unknowingly**	**—**
我	按	你的	沉思的	双手	不知不觉地	—

我不自觉地按压着你沉思的手——

[jɔː(r); jə(r)][hændz] [weər'ɪn] [maɪ] ['hæpinəs] [ɪz] [siːld] —

Your	**hands**	**wherein**	**my**	**happiness**	**is**	**sealed**	**—**
你的	双手	其中	我的	幸福	是	密封	—

我的幸福封印在你的手中——

[jɔː(r); jə(r)][hændz] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ]

Your	**hands**	**which**	**never**	**would**	**attempt**	**to**	**reach**
你的	双手	哪个	绝不	会	试图	到	抵达

你那双永远不会尝试触碰的手

[tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['seɪkrɪd][ænd; ənd] [prə'faʊndər] [θɪŋz]

To	**all**	**these**	**sacred**	**and**	**profounder**	**things**
到	全部	这些	神圣	和	更深	事物

致所有这些神圣而深刻的事物

[weə'baɪ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

Whereby	**we**	**live**	**without**	**the**	**need**	**of**	**speech**	**.**
由此	我们	居住	没有	这	需要	的	演讲	.

因此，我们无需言语也能生活。

[sevn]

VII
七

第七章

['swiːtli] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['swiːtli] [stɪl]

Sweetly	**and**	**more**	**sweetly**	**still**
甜蜜地	和	更多的	甜蜜地	仍然

甜美地，而且更加甜美地

['kreɪd(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [maɪ] [hed] ,

Cradle	**in**	**your**	**arms**	**my**	**head**	**,**
摇篮	在	你的	武器	我的	头	,

将我的头轻轻放在你的臂弯里，

[maɪ] ['fiːvəd] [aɪz] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['wɪərid] ;

My	fevered	eyes	and	forehead	wearied	;
我的	发烧	眼睛	和	前额	疲惫	;

我发烧的眼睛和额头都感到疲惫;

['swiːtli] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['swiːtli] [stɪl]

Sweetly	and	more	sweetly	still
甜蜜地	和	更多的	甜蜜地	仍然

甜美地，而且更加甜美地

[kɪs] [maɪ][lɪps][ænd; ənd] [seɪ]

Kiss	my	lips	and	say
吻	我的	嘴唇	和	说

吻我的嘴唇，然后说

[wɜːdz] [meɪd] [s'wiːtər] [æt; ət] [iːtʃ] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ]

Words	made	sweeter	at	each	break	of	day
字	制成	更甜	在	每个	休息	的	天

日光洒满大地，话语更添甜蜜。

[wen] ['ʌtə] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] :

When	uttered	by	your	voice	:
什么时候	说出	经过	你的	嗓音	:

当你用声音说出这句话时:

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] .

That	you	are	given	to	me	and	that	I	love	you	still	.
那	你	是	给定	到	我	和	那	我	爱	你	仍然	.

你已赐予我，我依然爱你。

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz]['brəʊkən] [dʌl] [ænd; ənd][sæd] ; [maɪ] [sliːp]

The	day	has	broken	dull	and	sad	;	my	sleep
这	天	有	破碎的	乏味的	和	伤心	;	我的	睡觉

天色阴沉沉的，我的梦境也变得沉闷起来。

[wɒz; wəz] [swept] [wɪð] ['sɒmbə(r)] [driːmz] ;

Was	swept	with	sombre	dreams	;
曾是	扫荡	和	阴沉	梦境	;

被阴郁的梦境所笼罩;

[ðə; ði][reɪn] [lets] [daʊn] [ɪts] ['dʌski] [heə(r)][ɪn] [striːmz] ,

The	rain	lets	down	its	dusky	hair	in	streams	,
这	雨	让我们	向下	它是	昏暗	头发	在	溪流	,

雨水倾泻而下，化作涓涓细流，如同它黝黑的秀发。

[ænd; ənd] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn] ['drɪəri] [klaʊdz] [ðæt] [wiːp] .

And	skies	are	lost	in	dreary	clouds	that	weep	.
和	天空	是	丢失的	在	凄凉	云	那	哭泣	.

天空被阴沉的乌云笼罩，仿佛在哭泣。

['swiːtli] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['swiːtli] [stɪl]

Sweetly	and	more	sweetly	still
甜蜜地	和	更多的	甜蜜地	仍然

甜美地，而且更加甜美地

['kreɪd(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [maɪ] [hed] ,

Cradle	in	your	arms	my	head	,
摇篮	在	你的	武器	我的	头	,

将我的头轻轻放在你的臂弯里，

[maɪ] ['fiːvəd] [aɪz] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['wɪərid] ;

My	fevered	eyes	and	forehead	wearied	;
我的	发烧	眼睛	和	前额	疲惫	;

我发烧的眼睛和额头都感到疲惫;

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['greɪʃəs] [mɔːn]
You are to me the gracious morn
你 是 到 我 这 亲切 早晨

你对我来说就是美好的清晨。

[huːz] [kəˈres] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] :
Whose caress is in your hand :
谁 抚摸 是 在 你的 手 :

你手中握着谁的爱抚:

[bɪˈhəʊld] , [ai][ˌeɪ ˈem][ˌriːˈbɔːn] ,
Behold , I am reborn ,
看哪 , 我 是 重生 ,

看哪，我已重生。

[wɪð] [nəʊ]['iːv(ə)l][ɔː(r)] [dɪsˈmeɪ] ,
With no evil or dismay ,
和 不 邪恶的 或者 沮丧 ,

没有邪恶或沮丧，

['ʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] ['deɪli] [wɜːk] [wɪtʃ] [mɑːrks][maɪ] [wei] ,
Unto the daily work which marks my way ,
到 这 日常的 工作 哪个 标记 我的 方式 ,

回到我每天的工作中，

— [ə; eɪ][saɪn]
— A sign
一 一个 符号

——一个标志

[ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][həˈrəʊɪk][straɪf] ,
That makes me live in an heroic strife ,
那 制作 我 居住 在 一个 英勇 冲突 ,

这让我生活在一场英勇的斗争中。

[ə; eɪ] [sɒːd] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɒv; əv]['paʊə(r)][dɪ'vaɪn]
A sword of beauty and of power divine
一个 剑 的 美丽 和 的 力量 神圣的

一把兼具美感与神力的神剑

[əˈgenst] [ɪnˈvɪdiəs] [laɪf] .
Against invidious life .
反对 令人厌恶的 生活 .

反对令人厌恶的生活。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['aʊə(r)] [lʌv] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [bɜːθ] ,
Within the house our love has chosen for its birth ,
之内 这 房子 我们的 爱 有 选定 为了 它是 出生 ,

在我们爱情选择的诞生地——这栋房子里，

[wɪð] [ɪts][fəˈmɪliə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kɔɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
With its familiar things that people coign and shade ,
和 它是 熟悉的 事物 那 人们 中心 和 阴影 ,

它承载着人们熟悉的、令人赞叹和关注的事物，

[weə(r)] [wiː; wi] [tuː] [lɪv; laɪv][əˈləʊn] [wɪð] ['əʊnli] ['wɪtnəsiz]
Where we two live alone with only witnesses
在哪里 我们 二 居住 独自的 和 仅有的 证人

我们两人独自居住的地方，只有目击者。

[ðə; ði]['rəʊzɪz] ['geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gleɪd] ;

The	roses	gazing	through	the	window	from	the	glade	;
这	玫瑰	凝视	通过	这	窗户	从	这	林间空地	;

透过林间空地的窗户，玫瑰花正凝视着远方；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [səʊ] [fɪld] [wɪð] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [piːs] ,

There	are	some	days	so	filled	with	reassuring	peace	,
那里	是	一些	天	所以	已填	和	令人安心	和平	,

有些日子充满了令人安心的平静，

['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdiənt] ['sʌmə(r)] [wɪð] ['saɪləns] [meɪd] [səʊ][feə(r)] ,

Hours	of	the	radiant	summer	with	silence	made	so	fair	,
小时	的	这	辐射状	夏天	和	沉默	制成	所以	公平的	,

阳光灿烂的夏日，静谧美好，时光飞逝。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [brɪŋ] [tuː; tə] ['stɪlnəs] [ðə; ði] ['bælənsɪŋ] [ɒv; əv][taɪm]

I	sometimes	bring	to	stillness	the	balancing	of	time
我	有时	带来	到	寂静	这	平衡	的	时间

我有时会在静谧中寻求时间的平衡。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [əʊk] [klɒk] [ðæt] [stændz] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði][steə(r)] .

Within	the	great	oak	clock	that	stands	close	by	the	stair	.
之内	这	伟大的	橡木	钟	那	站立	关闭	经过	这	楼梯	.

在楼梯旁那座巨大的橡木钟里。

[ðen] [ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [naɪt] [səʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][juː 'es]

Then	is	the	hour	,	the	day	,	the	night	so	part	of	us
然后	是	这	小时	,	这	天	,	这	夜晚	所以	部分	的	我们

那时，时间、白昼、黑夜，都已成为我们的一部分。

[ðæt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [briːð] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] [h'iəz] [nəʊ] [θɪŋ]

That	happiness	which	breathes	upon	us	hears	no	thing
那	幸福	哪个	呼吸	之上	我们	听到	不	事物

那份轻柔拂过我们身上的幸福，听不到任何声音。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪn]

Except	the	ardent	throbbing	of	your	heart	and	mine
除了	这	热心	悸动	的	你的	心	和	矿

除了你我心中那炽热的悸动之外，别无其他。

[wen] [kwɪk] [im'breis] [hɑːt] [tuː; tə] ['jɜːnɪŋ] [hɑːt] [duː; də] [brɪŋ] .

When	quick	embraces	heart	to	yearning	heart	do	bring	.
什么时候	快的	拥抱	心	到	渴望	心	做	带来	.

当快速拥抱一颗渴望的心时，请带来。

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[maɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːk] [baɪ]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [waɪd] ,

My	pleasant	work	by	open	windows	wide	,
我的	令人愉快的	工作	经过	打开	视窗	宽的	,

我打开窗户，工作起来很愉快。

[wɪð] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [griːn] ['liːfɪdʒ] [frɒm; frəm] [aʊt] - [saɪd]

With	shadow	of	green	leafage	from	out	-	side
和	阴影	的	绿色的	叶子	从	出去	-	边

从外面投下绿色树叶的阴影

[ænd; ənd] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [laɪt]

And	path	of	the	sun's	light
和	小路	的	这	太阳的	光

以及太阳光的路径

[ə'krɒs] [maɪ]['peɪpə(r)] [waɪt] ,
Across my paper white ,
穿过 我的 纸 白色的 ,

在我的白板上，

[mein'tein] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['vaɪələns] ,
Maintains a gentle violence ,
保持 一个 温和的 暴力 ,

保持一种温和的暴力，

[ə; eɪ] [sens]
A sense
一个 感觉

一种感觉

[ɒv; əv]['saɪləns][ɪn]['aʊə(r)]['kaɪndli] , ['pensɪv] [haʊs] .
Of silence in our kindly , pensive house .
的 沉默 在 我们的 亲切地 , 沉思的 房子 .

我们温馨而沉思的房子里一片寂静。

['vɪvɪdli] [ðə; ði] ['flaʊəz] [liːn] ,
Vividly the flowers lean ,
生动地 这 花朵 倾斜 ,

花朵姿态鲜明地倾斜着，

[ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [fruːts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bau] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] ,
And glowing fruits among the boughs are seen ,
和 发光 水果 之中 这 树枝 是 已见 ,

树枝间点缀着闪闪发光的果实，

[bɜːdz] [ɒn] [bau] [ænd; ənd] [bɜːdz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɪŋ]
Birds on boughs and birds upon the wing
鸟类 在 树枝 和 鸟类 之上 这 翼

枝头的鸟儿，展翅的鸟儿

[tʃɑːnt] [ænd; ənd] [sɪŋ]
Chant and sing
呗 和 唱歌

吟唱和歌唱

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [maɪ] [vɜːs] [meɪ] [rɪŋ]
In order that my verse may ring
在 命令 那 我的 诗 可能 戒指

为了我的诗句能够响彻云霄

[klɪə(r)][ænd; ənd] [njuː] , [pjʊə(r)][ænd; ənd] [truː]
Clear and new , pure and trues
清除 和 新的 , 纯的 和 真

清晰崭新，纯净真实

[æz; əz] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] ,
As song of birds ,
作为 歌曲 的 鸟类 ,

如同鸟儿的歌声，

[ænd; ənd][gəʊld][ɒv; əv] [fruːts] [ænd; ənd][pet(ə)lz] ['blɒsəmɪŋ] .
And gold of fruits and petals blossoming .
和 金子 的 水果 和 花瓣 盛开 .

还有金色的果实和盛开的花瓣。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ðeə(r)][ai] [siː] [juː; jʊ] [pɑːs] ,
Down in the garden there I see you pass ,
向下 在 这 花园 那里 我 看 你 经过 ,

我看到你从花园里经过，

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [grɑːs] ;

Over	the	sunny	and	the	shady	grass	;
超过	这	阳光明媚	和	这	阴凉	草	;

在阳光明媚和阴凉的草地上;

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

But	you	do	not	look	at	me	,
但	你	做	不是	看	在	我	,

但你没有看我,

[lest] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [træŋ'kwɪləti] ,

Lest	you	trouble	my	tranquillity	,
免得	你	麻烦	我的	宁静	,

免得你打扰我的安宁,

[æz; əz][hɪə(r)] [wɪð] ['dʒeləs] [hɑːt] [aɪ] ['fæʃ(ə)n]

As	here	with	jealous	heart	I	fashion
作为	这里	和	嫉妒的	心	我	时尚

我怀着嫉妒之心,在此时尚

['poʊəmz][ɒv; əv][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd]['tendə(r)] ['pæʃ(ə)n] .

Poems	of	a	frank	and	tender	passion	.
诗歌	的	一个	坦率	和	投标	热情	.

坦诚而温柔的激情诗篇。

[eks]

X
X

X

[ɔːl] [feɪθ] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] ,

All	faith	lies	at	the	bottom	of	our	love	,
全部	信仰	谎言	在	这	底部	的	我们的	爱	,

一切信仰都根植于我们的爱之中。

['dʒɔɪnɪŋ][æn; ən]['ɑːd(ə)nt] [θɔːt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] :

Joining	an	ardent	thought	to	everything	:
加入	一个	热心	想法	到	一切	:

将热切的想法融入到一切事物中:

[ðə; ði][feɪnt] [ə'weɪkənɪŋ] ['blɒsəm] , [ɔː(r)] [ə'bʌv]

The	faint	awakening	blossom	,	or	above
这	头晕的	唤醒	开花	,	或者	多于

那微弱的苏醒之花,或上方

['daʊnwəd] [ðə; ði][drɪft][ɒv; əv][pet(ə)lz][frɒm; frəm][ə; eɪ][rəʊz] ;

Downward	the	drift	of	petals	from	a	rose	;
向下	这	漂移	的	花瓣	从	一个	玫瑰	;

玫瑰花瓣向下飘落;

[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][bɜːd][ɒn] [dɑːk] [ɔː(r)] [sʌn] - [lɪt] [wɪŋ] ;

The	flight	of	bird	on	dark	or	sun	-	lit	wing	;
这	航班	的	鸟	在	黑暗的	或者	太阳	-	点燃	翼	;

鸟儿在黑暗或阳光照射下展翅飞翔;

[ə; eɪ] [nest] [hɑːf] - ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ruːf] [ðæt] [nəʊz]

A	nest	half	-	falling	from	a	roof	that	knows
一个	巢	一半	-	坠落	从	一个	屋顶	那	知道

一个半从屋顶坠落的鸟巢,它知道

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪndz] [hɑːʃ] ['mænə(r)] — [hɪə(r)][ɪz][skəʊp] —

Much	of	the	wind's	harsh	manner	—	here	is	scope	—
很多	的	这	风的	残酷的	方式	—	这里	是	范围	—

风的凛冽气势——这里存在着很大的范围——

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['flaʊəri] [hɑːt] [weə(r)] ['ɪnsekts] [klɪŋ] ,

And	in	the	flowery	heart	where	insects	cling	,
和	在	这	如花	心	在哪里	昆虫	黏着	,

在昆虫栖息的繁花花心，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][həʊp] .

For	fear	,	and	all	of	hope	.
为了	害怕	,	和	全部	的	希望	.

为了恐惧，也为了所有的希望。

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['riːz(ə)n] [wɪð] [ɪts] [snoʊz]

What	matters	it	if	reason	with	its	snows
什么	事情	它	如果	原因	和	它是	雪

如果用理性来解释它的雪又有什么关系呢?

[fɔːls] ['tʃɪlɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] ['pɔɪnjənt] ['ekstəsi] ?

Falls	chilling	on	such	poignant	ecstasy	?
瀑布	令人不寒而栗	在	这样的	令人心酸的	狂喜	?

如此令人心醉神迷的狂喜，怎能不让人感到一丝寒意?

[let] [ˌjuː 'es][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [nəʊz]

Let	us	accept	it	with	a	mind	that	knows
让	我们	接受	它	和	一个	头脑	那	知道

让我们以清醒的头脑接受它。

[nəʊ] [fɔːls] , [nəʊ] [truː] , [nəʊ]['iːv(ə)l][ænd; ənd][nəʊ] [gʊd]

No	false	,	no	true	,	no	evil	and	no	good
不	错误的	,	不	真的	,	不	邪恶的	和	不	好的

没有虚假，没有真理，没有邪恶，也没有善

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [həʊld] [prə'fetɪkli] ;

That	it	may	hold	prophetically	;
那	它	可能	抓住	预言般地	;

愿它具有预言性;

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['hæpi] [wɪð] ['aʊə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] ,

Let	us	be	happy	with	our	childish	eyes	,
让	我们	是	快乐的	和	我们的	幼稚	眼睛	,

让我们用孩童般的双眼去感受快乐吧。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['iːv(ə)l][ɔː(r)] [traɪ'ʌmfənt] ['paʊə(r)] ;

Be	it	an	evil	or	triumphant	power	;
是	它	一个	邪恶的	或者	凯	力量	;

无论是邪恶势力还是胜利势力;

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][haɪd][frɒm; frəm][men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [waɪz] .

And	let	us	hide	from	men	who	are	too	wise	.
和	让	我们	隐藏	从	男人	WHO	是	也	明智的	.

让我们躲避那些过于聪明的人。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI

十一

十一

[dɔːn] , ['ʃædəʊ] , ['iːvnɪŋ] , [speɪs] [ænd; ənd] [stɑːz] ; [wɒt] [naɪt]

Dawn	,	shadow	,	evening	,	space	and	stars	;	what	night
黎明	,	阴影	,	晚上	,	空间	和	明星	;	什么	夜晚

黎明、阴影、黄昏、太空和星辰；这是什么夜晚?

[haɪdz] [ɪn][ɪts] [veɪlz] [ɔː(r)] [ʃəʊz] [fɔːθ] ['mɪstɪli] ,

Hides	in	its	veils	or	shows	forth	mistily	,
隐藏	在	它是	面纱	或者	演出	前进	朦胧地	,

或藏于面纱之下，或朦胧显现。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðeə(r)][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ;

Add	to	their	exaltation	;
添加	到	他们的	提高	;

使他们更加受人敬仰;

[ðeɪ] [huː] [lɪv; laɪv]

they	who	live
他们	WHO	居住

那些活着的人

[ɪn] [lʌv] , [lɪv; laɪv]['ɔːlsəʊ][ɪn] [ɪ'tɜːnəti] .

In	love	,	live	also	in	eternity	.
在	爱	,	居住	还	在	永恒	.

在爱中，也活在永恒中。

[nəʊ] [niːd] [ðæt] ['riːz(ə)n] [laɪt] [ɪts] ['biːkən] ['faɪərz]

No	need	that	reason	light	its	beacon	fires
不	需要	那	原因	光	它是	信标	火灾

无需那样的理由点燃它的烽火

[ɒn] [wɔːlz] [ðæt] [rɪə(r)][ðem; ðəm] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

On	walls	that	rear	them	high	above	the	ground	,
在	墙壁	那	后部	他们	高的	多于	这	地面	,

在将它们高高举离地面的墙壁上，

['kɪndlɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɒks] , [ðə; ðɪ] ['hɑːbə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siː] ;

Kindling	the	docks	,	the	harbour	and	the	sea	;
引火物	这	码头	,	这	港口	和	这	海	;

点燃码头、港口和大海;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['oʊʃənz] [pɑːðz] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] .

For	they	beyond	all	ocean's	paths	are	bound	.
为了	他们	超过	全部	海洋的	路径	是	边界	.

因为它们注定要跨越所有海洋的路径。

[ðeɪ] [siː] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [dɔːn] [tʌtʃ] [ʃɔː(r)] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,

They	see	the	light	of	dawns	touch	shore	on	shore	,
他们	看	这	光	的	黎明	触碰	支撑	在	支撑	,

他们看到黎明的光芒洒在岸边，

[bɪ'jɒnd] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [blæk] [siːz] [speɪs] ;

Beyond	and	far	beyond	the	black	sea's	space	;
超过	和	远的	超过	这	黑色的	海域	空间	;

超越黑海的范围，远远超越黑海的范围;

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːtɪtjuːd] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [həʊp] [ðəm'selvz] ,

For	certitude	and	trembling	hope	themselves	,
为了	确定性	和	发抖	希望	他们自己	,

为了确定性和颤抖的希望本身，

['miːtɪŋ] [ðeə(r)]['ɑːd(ə)nt] [geɪz] , [hæv; həv][ðə; ðɪ] [seɪm] [feɪs] .

Meeting	their	ardent	gaze	,	have	the	same	face	.
会议	他们的	热心	目光	,	有	这	相同的	脸	.

迎上他们炽热的目光，我们拥有了同样的表情。

['dʒɔɪəs] [ænd; ənd]['lɪmpɪd][ɪz][ðeə(r)] ['hʌŋgri] [feɪθ] ;

Joyous	and	limpid	is	their	hungry	faith	;
欢乐	和	清澈的	是	他们的	饥饿的	信仰	;

他们如饥似渴的信仰是喜乐而清澈的;

[ðeə(r)] [səʊl] [ɪz][ðə; ðɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [laɪt]

Their	soul	is	the	profound	and	sudden	light
他们的	灵魂	是	这	深刻的	和	突然	光

他们的灵魂是深邃而骤然的光芒。

[wɪtʃ] [bɜːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɒn] [haɪ] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] ;

Which	burns	for	them	on	high	and	heavenly	things	;
哪个	烧伤	为了	他们	在	高的	和	天上	事物	;

它为他们燃烧着对高天之物的渴望;

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] , [wɪ'ðɪn] [ðeɪ] [tɜːn] [ðeə(r)] [saɪt] .

To	know	the	world	,	within	they	turn	their	sight	.
到	知道	这	世界	,	之内	他们	转动	他们的	视线	.

为了了解世界，他们将目光转向内心。

[ðeɪ] [gəʊ][baɪ]['dɪstənt] [pɑːðz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [truːðz]

They	go	by	distant	paths	and	live	with	truths
他们	去	经过	遥远	路径	和	居住	和	真相

他们走着遥远的道路，与真理相伴。

[ðæt] [baʊnd] [ðə; ði][fɑː(r)][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] ,

That	bound	the	far	horizon	of	their	eyes	,
那	边界	这	远的	地平线	的	他们的	眼睛	,

那景象界定了他们视野中的远方地平线。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['neɪkɪd] , [diːp] , [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [dɔːn] ;

Simple	and	naked	,	deep	,	and	sweet	as	dawn	;
简单的	和	裸	,	深的	,	和	甜的	作为	黎明	;

简单而质朴，深邃而甜美如黎明;

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə'ləʊn][ɑː(r); ə(r)] [sɔːŋz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] .

For	them	alone	are	songs	of	paradise	.
为了	他们	独自的	是	歌曲	的	天堂	.

只有他们才能听到天堂之歌。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['aʊə(r)] [wen] [læmps][ɑː(r); ə(r)][lɪt] ;

It	is	the	pleasant	hour	when	lamps	are	lit	;
它	是	这	令人愉快的	小时	什么时候	灯	是	点燃	;

这是灯火通明的美好时刻;

['kɑːmnəs] [ænd; ənd][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ɔːl] ;

Calmness	and	consolation	over	all	;
平静	和	安慰	超过	全部	;

一片平静与慰藉笼罩着一切;

[ðə; ði] ['sailəns] [səʊ] [diːp] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][hɪə(r)]

The	silences	so	deep	that	one	could	hear
这	沉默	所以	深的	那	一	可以	听到

寂静如此深邃，仿佛能听见

[ə; eɪ] ['feðə(r)] [fɔːl] .

A	feather	fall	.
一个	羽毛	落下	.

羽毛飘落。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] ['kɒmz] ,

It	is	the	hour	when	the	belovèd	comes	,
它	是	这	小时	什么时候	这	心爱	来	,

这是爱人到来的时刻，

[laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['swiːtli] [spɒft] [ænd; ənd] [ləʊ]

Like	to	the	sweetly	soft	and	low
喜欢	到	这	甜蜜地	柔软的	和	低的

就像甜美柔和的低沉

['wɒndərɪŋ] [mɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [briːz] ,
Wandering mist upon the breeze ,
漫游 薄雾 之上 这 微风 ,

微风中飘荡的薄雾，

['swiːtli] [sləʊ] .
Sweetly slow .
甜蜜地 慢的 .

慢悠悠的。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [nəʊ] [wɜːd] [æt; ət] [fɜːst] — [ænd; ənd] [jet] [ai] [hɑːk] ,
She speaks no word at first — and yet I hark ,
她 说话 不 单词 在 第一的 — 和 然而 我 听着 ,

她起初一言不发——但我却侧耳倾听，

[hɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [sə'praɪz]
Hark to the soul of her , surprise
听着 到 这 灵魂 的 她 , 惊喜

倾听她的灵魂，令人惊讶

[ɪts] [gliːm] [ænd; ənd] [dɑːk] ,
Its gleam and dark ,
它是 闪耀 和 黑暗的 ,

它的光泽和黑暗，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
And then I kiss her eyes .
和 然后 我 吻 她 眼睛 .

然后我吻了她的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['aʊə(r)] [wen] [læmps] [ɑː(r); ə(r)] [lɪt] ,
It is the pleasant hour when lamps are lit ,
它 是 这 令人愉快的 小时 什么时候 灯 是 点燃 ,

这是灯火通明的宜人时刻。

[ðə; ði] [vaʊ]
The vow
这 发誓

誓言

[tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] - [lɒŋ] [deɪ]
To love each other through the live - long day
到 爱 每个 其他 通过 这 居住 - 长的 天

终生相爱

[frɒm; frəm] [depθs] [ɒv; əv] [hɑːt] [meɪd] ['luːmɪnəs] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
From depths of heart made luminous by it .
从 深度 的 心 制成 发光的 经过 它 .

源自内心深处，被它照亮。

[ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [naʊ] .
Is with us now .
是 和 我们 现在 .

现在和我们在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] ;
And then we speak of simple things ;
和 然后 我们 说话 的 简单的 事物 ;

然后我们谈论一些简单的事情；

[ðə; ði] [fruːt] [wiː; wi] ['gæðəd] [ɪn] [ðə; ði] [kləʊz] ,
The fruit we gathered in the close ,
这 水果 我们 聚集 在 这 关闭 ,

我们在院子里采摘的水果，

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [dɪs'kləʊz] ,

The	flowers	that	disclose	,
这	花朵	那	透露	,

绽放的花朵，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['vɜ:d(ə)nt] [mɔsɪs] [θɪk] ,

Between	the	verdant	mosses	thick	,
之间	这	葱茏	苔藓	厚的	,

在茂密的翠绿苔藓之间，

[ðeə(r)]['ɔ:lməʊst] [wɪŋz] ;

Their	almost	wings	;
他们的	几乎	翅膀	;

它们几乎像翅膀一样；

[ænd; ənd] [θɔ:t] [dʌz] ['blɒsəm] [fɔ:θ] [wʌns][mɔ:(r)]

And	thought	does	blossom	forth	once	more
和	想法	做	开花	前进	一次	更多的

思想再次绽放。

[æt; ət] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:d] [səʊ][feə(r)]

At	memory	of	a	word	so	fair
在	记忆	的	一个	单词	所以	公平的

怀念那美好的词语

[hɪd][ɪn][ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'membəd] [drɔ:(r)] ,

Hid	in	a	just	remembered	drawer	,
隐藏	在	一个	只是	记得	抽屉	,

藏在刚刚想起来的抽屉里，

[ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv][lɑ:st][jɪə(r)] .

In	a	letter	of	last	year	.
在	一个	信	的	最后的	年	.

在去年的一封信中。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ded] ['kɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ded] [j'iəz]

Dead	kisses	of	the	long	dead	years
死的	吻	的	这	长的	死的	年

逝去岁月的死寂之吻

[hæv; həv] [left] [ðeə(r)] [mɑ:k] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] ,

Have	left	their	mark	upon	your	face	,
有	左边	他们的	标记	之上	你的	脸	,

它们在你脸上留下了痕迹，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][sæd] , [hɑ:ʃ] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][eɪdʒ]

Beneath	the	sad	,	harsh	winds	of	age
下面	这	伤心	,	残酷的	风	的	年龄

在岁月的悲伤凛冽之风下

[ɒv; əv] ['meni] ['rəʊzɪz] [naʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [treɪs] .

Of	many	roses	now	there	is	no	trace	.
的	许多	玫瑰	现在	那里	是	不	痕迹	.

许多玫瑰如今已不见踪影。

[ai] [si:] [nɒt] [naʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz]

I	see	not	now	your	mouth	and	eyes
我	看	不是	现在	你的	嘴	和	眼睛

我现在看不见你的嘴和眼睛

[gliːm] , [laɪk] [ðə; ðiː] [bɜːθ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [feə(r)] ,

Gleam	**,**	**like**	**the**	**birth**	**of**	**morning**	**fair**	**,**
闪耀	,	喜欢	这	出生	的	早晨	公平的	,

闪耀，如同晨曦初露，

[nɔː(r)] ['sɒftlɪ] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [rɪ'pəʊz]

Nor	**softly**	**now**	**your**	**head**	**repose**
也不	轻轻	现在	你的	头	休息

现在，请轻轻地放下你的头

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðiː] [dɑːk] [diːp] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] .

Within	**the**	**dark**	**deep**	**garden**	**of**	**your**	**hair**	**.**
之内	这	黑暗的	深的	花园	的	你的	头发	.

在你秀发幽暗的花园里。

[jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] [hændz] [ðæt] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt]

Your	**dear**	**hands**	**that**	**still**	**are**	**sweet**
你的	亲爱的	双手	那	仍然	是	甜的

你那双依然温柔的双手

[hæv; həv] ['sʌmhaʊ] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [lɒs]

Have	**somehow**	**suffered**	**from**	**the**	**loss**
有	不知何故	遭受	从	这	损失

不知何故，我受到了损失的打击。

[ɒv; əv] [laɪt] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps]

Of	**light**	**about**	**their**	**finger**	**-**	**tips**
的	光	关于	他们的	手指	-	尖端

指尖泛着光芒

[ðæt] [tʌtʃt] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [laɪk] [ðə; ðiː] [dɔːn] - [kɪst] [mɒs] .

That	**touched**	**my**	**forehead**	**,**	**like**	**the**	**dawn**	**-**	**kissed**	**moss**	**.**
那	感动	我的	前额	,	喜欢	这	黎明	-	亲吻	苔藓	.

那触感像晨曦亲吻过的苔藓，轻柔地拂过我的额头。

[jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [ðæt] [wɒz; wəz] [feə(r)] [ænd; ənd] [jʌŋ]

Your	**body**	**that**	**was**	**fair**	**and**	**young**
你的	身体	那	曾是	公平的	和	年轻的

你那年轻貌美的身体

[ðæt] [aɪ] [dɪd] [wɪð] [maɪ] [θɔːts] [ɪn'daʊ] ,

That	**I**	**did**	**with**	**my**	**thoughts**	**endow**	**,**
那	我	做过	和	我的	想法	赋予	,

我用我的思想赋予了它，

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [naʊ] [ɪz] [freʃ] [æz; əz] [djuː] ,

No	**longer**	**now**	**is**	**fresh**	**as**	**dew**	**,**
不	更长	现在	是	新鲜的	作为	露	,

如今已不再如露珠般清新，

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [laɪk] [ðə; ðiː] [waɪt] , [kliːn] [baʊ] .

Your	**arm**	**no**	**longer**	**like**	**the**	**white**	**,**	**clean**	**bough**	**.**
你的	手臂	不	更长	喜欢	这	白色的	,	干净的	买	.

你的手臂不再像洁白无瑕的树枝了。

[ɔːl] [fɔːls] , [ə'læs] , [ænd; ənd] [feɪdz] [ə'weɪ] ,

All	**falls**	**,**	**alas**	**,**	**and**	**fades**	**away**	**,**
全部	瀑布	,	唉	,	和	淡出	离开	,

一切都会凋零，最终消逝。

[ɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] [naʊ] : [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [wʌns] [smuːð] ,

All	**changes**	**now**	**:**	**your**	**voice**	**once**	**smooth**	**,**
全部	变化	现在	:	你的	嗓音	一次	光滑的	,

一切都变了：你曾经柔和的声音，

[jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] , ['loʊərd; 'laʊərd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːld]

Your	body	,	lowered	like	a	shield
你的	身体	,	降低	喜欢	一个	盾

你的身体像盾牌一样低垂着

[tuː; tə] [spɪl] [ðə; ði] ['preʃəs] ['vɪktəriz] [ɒv; əv] [juːθ] .

To	spill	the	precious	victories	of	youth	.
到	洒	这	宝贵的	胜利	的	青年	.

倾泻青春的宝贵胜利。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [hɑːt] [sez] [stɪl] [wɪð] ['fɜːvənt] [stres] :

And	yet	my	heart	says	still	with	fervent	stress	:
和	然而	我的	心	说道	仍然	和	热切	压力	:

然而，我的内心依然充满着强烈的渴望:

[wɒt] ['mætə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [j'iəz] [grəʊ] ['hevɪə] ?

What	matter	that	the	years	grow	heavier	?
什么	事情	那	这	年	生长	较重	?

岁月流逝又有什么关系呢?

[sɪns] [aɪ] [nəʊ] [wel] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɛə] [baʊnd]

Since	I	know	well	that	nothing	can	e'er	bound
自从	我	知道	出色地	那	没有什么	能	曾经	边界

因为我深知，没有什么能永远束缚我们。

[ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] ['aʊə(r)] [ɪg'zɔːltɪd] ['hæpinəs] ,

Or	trouble	our	exalted	happiness	,
或者	麻烦	我们的	崇高	幸福	,

或扰乱我们崇高的幸福，

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [prə'faʊnd]

And	that	our	souls	are	too	profound
和	那	我们的	灵魂	是	也	深刻的

而我们的灵魂太过深邃

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [tuː; tə] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] .

For	love	to	die	for	want	of	loveliness	.
为了	爱	到	死	为了	想	的	可爱	.

因缺乏美而死的爱。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [θɔːt] [æz; əz] [wʌn] ;

It	is	now	fifteen	years	that	we	have	thought	as	one	;
它	是	现在	十五	年	那	我们	有	想法	作为	一	;

十五年来，我们一直心意相通;

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)n] [klɪə(r)] [hæz; həz] ['kɔŋkə] ['hæbɪˌtjuːd] ,

And	that	our	passion	clear	has	conquered	habitude	,
和	那	我们的	热情	清除	有	征服	习惯	,

而我们的热情显然已经战胜了习性。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] [wəʊnt] [tuː; tə] ['ɪndʒə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [tə'neɪʃəs] [lʌv]

Such	as	is	wont	to	injure	the	most	tenacious	love
这样的	作为	是	惯于	到	损伤	这	最多	顽强	爱

这种事往往会伤害最顽强的爱情。

[wɪð] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [stres] [ɒv; əv] ['weɪstfl] [hændz] [ænd; ənd] [ruːd] .

With	unremitting	stress	of	wasteful	hands	and	rude	.
和	不懈	压力	的	浪费	双手	和	粗鲁的	.

伴随着无休止的浪费和粗鲁的压力。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ai] [meɪk] [dɪs'kʌvəri] ,

And	when	I	look	at	you	I	make	discoveries	,
和	什么时候	我	看	在	你	我	制作	发现	,

当我看着你时，我发现了一些事情。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [jɔː(r); jə(r)][praɪd][ænd; ənd] ['swiːtnəs] [brɪŋ] ;

Such	is	the	intimacy	your	pride	and	sweetness	bring	;
这样的	是	这	亲密关系	你的	自豪	和	甜味	带来	;

这就是你的骄傲和温柔所带来的亲密感；

[ænd; ənd][taɪm] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmwʊt] [əb'skjuəd] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvlinəs] ,

And	time	,	though	it	has	somewhat	obscured	your	loveliness	,
和	时间	,	尽管	它	有	有些	模糊不清	你的	可爱	,

而时间，虽然在某种程度上掩盖了你的美丽，

[ig'zɔːlt][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [huːz] ['gəʊldən] [depθs] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpənɪŋ] .

Exalts	your	heart	whose	golden	depths	are	opening	.
提升	你的	心	谁	金的	深度	是	开幕	.

它赞美你那颗金色深处正在敞开的心。

[naɪ'iːvli] [naʊ] [juː; jʊ][let][ɪts]['hɪd(ə)n] [depθs] [biː; bi] [sɜːrtʃt] ,

Naively	now	you	let	its	hidden	depths	be	searched	,
天真地	现在	你	让	它是	隐	深度	是	搜索	,

你现在天真地允许人们去探索它隐藏的深处，

[jɔː(r); jə(r)][səʊl] [jet] ['ɔːlweɪz] [siːm] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz]['kɪnd(ə)ld]['faɪə(r)] ;

Your	soul	yet	always	seems	as	fresh	as	kindled	fire	;
你的	灵魂	然而	总是	似乎	作为	新鲜的	作为	点燃	火	;

你的灵魂却始终像燃烧的火焰般清新；

[ænd; ənd] , [laɪk][æn; ən]['iːgə(r)] [ʃɪp] [wɪð] [wɪnd] - [swept] [mɑːsts] , ['aʊə(r)][dʒɔɪ]

And	,	like	an	eager	ship	with	wind	-	swept	masts	,	our	joy
和	,	喜欢	一个	渴望的	船	和	风	-	扫荡	桅杆	,	我们的	喜悦

就像一艘桅杆迎风摇曳、渴望前行的船，我们的喜悦也一样。

['vɔɪɪdʒɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['siːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪ'zaɪə(r)] .

Voyages	upon	the	seas	of	our	desire	.
航程	之上	这	海域	的	我们的	欲望	.

驶向我们渴望的海洋。

[wɪ'ðɪn] [ɑː'selvz] [ə'ləʊn][wiː; wi]['æŋkə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [feɪθ]

Within	ourselves	alone	we	anchor	all	our	faith
之内	我们自己	独自的	我们	锚	全部	我们的	信仰

我们所有的信仰都根植于我们自身。

[tuː; tə]['neɪkɪd] ['fræŋknəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [haɪ] [bə'nevələns] ;

To	naked	frankness	and	to	high	benevolence	;
到	裸	坦率	和	到	高的	仁	;

坦诚直率，仁慈博爱；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɜːk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][fər'evə(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪt]

And	we	work	and	live	forever	in	the	light
和	我们	工作	和	居住	永远	在	这	光

我们将永远在光明中工作和生活。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd][trænz'luːs(ə)nt] ['kɒnfɪdəns] .

Of	a	joyous	and	translucent	confidence	.
的	一个	欢乐	和	半透明	信心	.

一种充满喜悦和透明的自信。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['freɪlti] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['pjʊərəti]

You	have	the	strength	of	frailty	and	infinite	purity
你	有	这	力量	的	虚弱	和	无限	纯度

你拥有脆弱的力量和无限的纯洁。

[tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['rəudwei] , [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪn] ['ɔːriəʊl] ,

To	walk	the	sombre	roadways	,	your	heart	in	aureole	,
到	走	这	阴沉	道路	,	你的	心	在	光环	,

走在阴郁的道路上，你的心仿佛沐浴在光环之中，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] ['dɪəli] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][mɪst][ɔː(r)] [ʃeɪd] ,

And	to	have	cherished	dearly	in	spite	of	mist	or	shade	,
和	到	有	珍爱	亲爱的	在	尽管如此	的	薄雾	或者	阴影	,

即使身处迷雾或阴影之中，也要倍加珍惜。

[ɔːl] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['tʃaɪldlaɪk] [səʊl] .

All	the	rays	of	morning	in	your	childlike	soul	.
全部	这	射线	的	早晨	在	你的	孩子气	灵魂	.

你那颗赤子之心，如同清晨的阳光。

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[aɪ] [θɔːt] ['aʊə(r)][dʒɔɪ][hæd; həd] [biːn] [fər'evə(r)] [dʌl]

I	thought	our	joy	had	been	forever	dulled
我	想法	我们的	喜悦	有	到过	永远	迟钝

我以为我们的快乐已经永远消逝了。

[laɪk] [sʌn] [ðæt] [feɪdz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz][fled] ,

Like	sun	that	fades	before	the	day	has	fled	,
喜欢	太阳	那	淡出	前	这	天	有	逃亡	,

就像太阳在白昼结束前就消逝了一样，

[wen] ['sɪknəs] , [tuː; tə][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] ['wɪərinəs] ,

When	sickness	,	to	a	bed	of	weariness	,
什么时候	疾病	,	到	一个	床	的	疲劳	,

当病痛缠身，卧床不起时，

['sləʊli] [drægd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪts] [ɑːmz] [ɒv; əv] [liːd] .

Slowly	dragged	me	with	its	arms	of	lead	.
缓慢地	拖拽	我	和	它是	武器	的	带领	.

它用铅块般的双臂缓缓拖拽着我。

['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] [fɪəd] [ɔː(r)] [fɔːls] ;

Garden	and	flow'rs	were	either	feared	or	false	;
花园	和	花朵	是	任何一个	害怕	或者	错误的	;

花园和花卉要么令人恐惧，要么是虚假的；

[ðə; ði] ['veri] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stres] ;

The	very	light	of	day	was	a	distress	;
这	非常	光	的	天	曾是	一个	痛苦	;

就连白昼的光线都令人感到痛苦；

[ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][hændz] [ɔːl'redi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wiːk]

And	my	poor	hands	already	were	too	weak
和	我的	贫穷的	双手	已经	是	也	虚弱的

我的双手本来就太虚弱了。

[tuː; tə][həʊld]['aʊə(r)] [tremblɪŋ] , ['kæptɪv] , ['hæpinəs] .

To	hold	our	trembling	,	captive	,	happiness	.
到	抓住	我们的	发抖	,	俘虏	,	幸福	.

为了守护我们颤抖的、被囚禁的幸福。

[maɪ] [dɪ'zaɪr] [bɪ'keɪm] [bʌt; bət]['iːv(ə)l][plɑːnts]

My	desires	became	but	evil	plants
我的	欲望	成为	但	邪恶的	植物

我的欲望都变成了邪恶的植物

[ðæt] [skəːdʒ] [laɪk] ['θɪs(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['wɪndi] [pleɪs] ;
That scourged like thistles in a windy place ;
那 受鞭答 喜欢 蓟 在 一个 刮风 地方 ;

那像风中的蓟草一样被肆虐;

[ai][felt][maɪ] [hɑːt] [bəuθ]['frəʊz(ə)n][ænd; ənd][ə'faɪə(r)] ,
I felt my heart both frozen and afire ,
我 毛毡 我的 心 两个都 冷冻 和 着火 ,

我感到我的心既冰冷又炽热。

[ðen] ['ærɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] ['ʌntə; 'ʌntu] [greɪs] .
Then arid , and rebellious unto grace .
然后 干旱 , 和 叛逆的 到 优雅 .

然后干涸，并且悖逆恩典。

[bʌt; bət] , ['nəʊweə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [seɪv] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [lʌv] ,
But , nowhere searching save in simple love ,
但 , 无处 搜索 节省 在 简单的 爱 ,

但是，除了在简单的爱中寻找，别无他处。

[ðə; ði][məʊst] [kən'soʊlɪŋ] [wɜːd] [ɒv; əv][ɔːl][juː; jʊ] [spəʊk] ;
The most consoling word of all you spoke ;
这 最多 安慰 单词 的 全部 你 辐 ;

你说的所有话中最令人感到安慰的一句话;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd]
And at the glowing fire of your word
和 在 这 发光 火 的 你的 单词

在你话语的炽热火焰中

[ai] [wɔːm] [maɪ'self][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [brəʊk] .
I warmed myself until the daylight broke .
我 温暖 我 直到 这 日光 打破 .

我取暖直到天亮。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [æz; əz][ɪn][maɪ] [əʊn] ,
I was not in your eyes , as in my own ,
我 曾是 不是 在 你的 眼睛 , 作为 在 我的 自己的 ,

在你眼中，我并不像在我自己眼中那样。

[ə; eɪ][mæn] [bi'litl] [baɪ] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [griːf] ;
A man belittled by disease and grief ;
一个 男人 被轻视 经过 疾病 和 悲伤 ;

一个被疾病和悲伤摧残的男人;

[juː; jʊ] [plʌkt] [ˌem 'iː] ['flaʊəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] ,
You plucked me flowers from the window - ledge ,
你 拨弦 我 花朵 从 这 窗户 - 壁架 ,

你从窗台上摘下花给我，

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːvd] [ɪn] [helθ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'liːf] .
And I believed in health with your belief .
和 我 相信 在 健康 和 你的 信仰 .

我和你一样，都相信健康。

[juː; jʊ] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːmənts] - [fəʊldz]
You brought to me within your garments ' folds
你 带来 到 我 之内 你的 服装 - 折叠

你将.....藏在你的衣襟里

[ðə; ði]['iːgə(r)][eə(r)] , [ðə; ði][wɪnd][ɒv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] [wʊd] ,
The eager air , the wind of field and wood ,
这 渴望的 空气 , 这 风 的 场地 和 木头 ,

急促的空气，田野和树林的风，

[sents] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːv] [ænd; ənd] ['əudəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] ,
Scents **of** **the** **eve** **and** **odours** **of** **the** **dawn** **,**
气味 的 这 前夕 和 气味 的 这 黎明 ,

黄昏的气息和黎明的芬芳，

[ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɪsɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [gʊd] .
And **sunlight** **in** **your** **kisses** **fresh** **and** **good** **.**
和 阳光 在 你的 吻 新鲜的 和 好的 .

你的吻如同阳光般清新美好。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ɔːl] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] ,
All **that** **lives** **about** **us** **here** **,**
全部 那 生活 关于 我们 这里 ,

我们周围的一切生命，

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [sɒft] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,
Beneath **a** **radiance** **soft** **and** **clear** **,**
下面 一个 辐射 柔软的 和 清除 ,

在柔和清澈的光芒下，

[sɒft] [græs] , ['tendə(r)] ['brɑːntʃɪz] , ['hɒlihɒk] ,
Soft **grasses** **,** **tender** **branches** **,** **hollyhocks** **,**
柔软的 草 , 投标 分支 , 蜀葵 ,

柔软的青草，嫩嫩的枝条，蜀葵，

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ðæt] [suːð] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [mɒks] ,
The **shade** **that** **soothes** **them** **,** **the** **wind** **that** **mocks** **,**
这 阴影 那 舒缓 他们 , 这 风 那 模拟 ,

抚慰他们的树荫，嘲弄他们的风

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜ˞dz] [ðæt] [wʌn][baɪ][wʌn]
The **singing** **birds** **that** **one** **by** **one**
这 歌唱 鸟类 那 一 经过 一

鸣叫的鸟儿们，一只接一只地

[dʒɔɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [swɔːm] ,
Join **the** **brilliant** **swarm** **,**
加入 这 杰出的 蜂群 ,

加入这群杰出人士的行列吧！

[laɪk] ['dʒuːəl] - ['klʌstəz] , [wɔːm]
Like **jewel** **-** **clusters** **,** **warm**
喜欢 宝石 - 集群 , 温暖的

像宝石簇一样温暖

[wɪð] [sʌn] ;
With **sun** **;**
和 太阳 ;

阳光明媚；

[ɔːl] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ,
All **that** **lives** **within** **the** **garden** **wall** **,**
全部 那 生活 之内 这 花园 墙 ,

花园围墙内的一切生物

[lʌv] [ˌjuː 'es] [ɪn'dʒenjuəsli] ;
Love **us** **ingenuously** **;**
爱 我们 巧妙地 ;

真诚地爱我们；

[ænd; ənd][wiː; wi] ,

And	we	,
和	我们	,

而我们，

[wiː; wi] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] .

We	love	them	all	.
我们	爱	他们	全部	.

我们爱他们所有人。

[dɪə(r)][tuː; tə][juː 'es][ðə; ði] ['lɪliz] [ðæt] [grəʊ] [haɪ] ;

Dear	to	us	the	lilies	that	grow	high	;
亲爱的	到	我们	这	百合花	那	生长	高的	;

我们喜爱那些高高的百合花；

[ðə; ði] ['riːtʃɪŋ] ['sʌnˌflauəz] ['klɪərə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][skaɪ]

The	reaching	sunflowers	clearer	than	the	sky
这	到达	向日葵	更清晰	比	这	天空

盛开的向日葵比天空更清晰

— ['sɜːklz] [ðæt] [braɪt] ['læmbənt] [tʌŋz] [ɪn'rəʊl] —

—	Circles	that	bright	lambent	tongues	enroll	—
—	界	那	明亮的	光亮	舌头	注册	—

——明亮闪耀的舌头所组成的圆圈——

[bɜːn] , [wɪð] [ðeə(r)] ['gləʊɪŋ] ['fɜːvənsi] , ['aʊə(r)][səʊl] .

Burn	,	with	their	glowing	fervency	,	our	soul	.
烧伤	,	和	他们的	发光	热忱	,	我们的	灵魂	.

用他们炽热的热情，焚烧我们的灵魂。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['flaʊəz] , [flɒks] [ænd; ənd]['laɪlək][tɔːl] ,

The	simple	flowers	,	phlox	and	lilac	tall	,
这	简单的	花朵	,	福禄考	和	紫丁香	高的	,

简单的花朵，福禄考和高大的丁香，

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] ,

Down	by	the	wall	,
向下	经过	这	墙	,

沿着墙下去，

[ɑː(r); ə(r)] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][juː 'es] [tuː] ,

Are	yearning	to	be	near	us	too	,
是	渴望	到	是	靠近	我们	也	,

也渴望靠近我们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [grɑːs] ,

And	the	involuntary	grass	,
和	这	非自愿	草	,

还有那些不由自主生长的草，

[ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [wen] [wiː; wi][pɑːs] ,

On	the	lawn	when	we	pass	,
在	这	草地	什么时候	我们	经过	,

我们路过时，草坪上.....

['əupənz][ɪts] ['mɔɪsnd] [aɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [djuː] .

Opens	its	moistened	eyes	that	are	the	dew	.
打开	它是	湿润	眼睛	那	是	这	露	.

它睁开了湿润的眼睛，那双眼睛就是露水。

[wiː; wi][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] ,

We	live	with	the	flowers	and	the	grass	,
我们	居住	和	这	花朵	和	这	草	,

我们与花草为伴，

['sɪmp(ə)l] , [pjʊə(r)][ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] [stɪl] ,

Simple	,	pure	and	ardent	still	,
简单的	,	纯的	和	热心	仍然	,

依然简单、纯粹而热烈，

[lɒst] [ɪn]['aʊə(r)] [lʌv] ,

Lost	in	our	love	,
丢失的	在	我们的	爱	,

沉醉于爱河之中，

[laɪk] ['sɪŋg(ə)l] [ʃiːvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wiːt] ,

Like	single	sheaves	within	the	infinite	wheat	,
喜欢	单身的	捆	之内	这	无限	小麦	,

就像无穷无尽的麦田中一束束单独的麦穗，

[ænd; ənd] ['praʊdli] [let][ɪm'pɪəriəl] ['sʌmə(r)] [pɑːs]

And	proudly	let	imperial	summer	pass
和	自豪地	让	帝国	夏天	经过

并骄傲地让帝王夏日过去

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ə'bʌv]

And	from	above
和	从	多于

从上方

[swiːp] [ænd; ənd] [pɪəs] [wɪð] ['klærəti]

Sweep	and	pierce	with	clarity
扫	和	刺穿	和	明晰

清晰扫视，穿透。

['bɒdi] , [hɑːt] [ænd; ənd] [wɪl] .

Body	,	heart	and	will	.
身体	,	心	和	将要	.

身体、心灵和意志。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][breɪn] , [maɪ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] ['siːɪŋ] ,

With	all	my	heart	and	brain	,	my	feeling	and	my	seeing	,
和	全部	我的	心	和	脑	,	我的	感觉	和	我的	看到	,

用我全部的心智、我的感受和我的所见，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [tɔːtʃ] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['biːɪŋ]

And	with	the	flaming	torch	of	all	my	being
和	和	这	炽盛	火炬	的	全部	我的	存在

而我，带着我全部存在的熊熊烈焰

[ðæt] ['riːtʃɪz] [tə'wɔːd] [jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ,

That	reaches	toward	your	goodness	and	your	love	,
那	到达	朝向	你的	善良	和	你的	爱	,

那体现了你的善良和爱，

[fər'evə(r)] [ˌʌnə'sweɪdʒd] ,

Forever	unassuaged	,
永远	未缓解的	,

永远无法释怀，

[aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [θæŋks] [ænd; ənd] ['endləs] [preɪz]

I	love	and	bring	you	thanks	and	endless	praise
我	爱	和	带来	你	谢谢	和	无尽的	称赞

我爱你，并向你致以最诚挚的谢意和无尽的赞美。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kʌm] [ɪn][ɔːl] [sɪm'plɪsəti]
For having come in all simplicity
为了 拥有 来 在 全部 简单

因为他以极其简朴的方式而来

[ə'lɒŋ] [dɪ'vəʊtɪd] [weɪz] ,
Along devoted ways ,
沿着 奉献 方式 ,

沿着虔诚的道路，

[tuː; tə] [teɪk] , [wɪð] ['greɪʃəs] [hændz] , [maɪ] ['destəni] .
To take , with gracious hands , my destiny .
到 拿 , 和 亲切 双手 , 我的 命运 .

以优雅的姿态，接受我的命运。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [liːnd] [ə'bʌv] ,
And since you leaned above ,
和 自从 你 倾斜 多于 ,

而你刚才俯身向上看的时候，

[aɪ] [nəʊ] — [əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [lʌv] !
I know — oh what a love !
我 知道 — 哦 什么 一个 爱 !

我知道——哦，多么美好的爱情啊！

['kændɪd][ænd; ənd][klɪə(r)][æz; əz][ɪz][ðə; ði] [djuː]
Candid and clear as is the dew
坦率 和 清除 作为 是 这 露

坦诚清澈，如同露水一般。

['fɔːlən] [ə'pɒn][maɪ]['træŋkwɪl][səʊl][frɒm; frəm][juː; jʊ] .
Fallen upon my tranquil soul from you .
倒下 之上 我的 宁静 灵魂 从 你 .

你降临到我宁静的灵魂上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːz] [æz; əz][baɪ][ðeə(r)] [nɜːvz] [ɒv; əv] [fleɪm]
I am yours as by their nerves of flame
我 是 你的 作为 经过 他们的 神经 的 火焰

我属于你，如同属于他们火焰的神经

['faɪə(r)][ænd; ənd]['fjuːəl] [mɜːdʒ] ; .
Fire and fuel merge ; .
火 和 燃料 合并 ; .

火与燃料混合；

[ɔːl][maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][səʊl]
All my flesh and all my soul
全部 我的 肉 和 全部 我的 灵魂

我所有的血肉和我所有的灵魂

[straɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [ˌʌndɪ'zɪstɪŋ] [ɜːdʒ] ;
Strive to you with undesisting urge ;
努力 到 你 和 不停止 敦促 ;

以不懈的渴望努力向你靠近；

[nɔː(r)][duː; də][aɪ] [siːs] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [rɪ'membə(r)ɪŋ]
Nor do I cease from long remembering
也不 做 我 停止 从 长的 记住

我始终铭记于心

[ðə; ði] ['fɜːvənsi] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [j'iəz] ,
The fervency and beauty of our years ,
这 热忱 和 美丽 的 我们的 年 ,

我们岁月的热情与美好，

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ai] [fiːl] [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld]
Till suddenly I feel my eyes are filled
直到 突然 我 感觉 我的 眼睛 是 已填

突然间，我感觉我的眼睛充满了泪水。

[dɪ'lɪʃəsli] , [wɪð] [ˌʌnə'blɪviəs] [tɪəz] .
Deliciously , with unoblivious tears .
美味 , 和 浑然不觉 眼泪 .

美味至极，带着浑然不觉的泪水。

[ai] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd]
I come to you happy and resolved
我 来 到 你 快乐的 和 已解决

我带着喜悦和决心来见你。

[wɪð] [praʊd] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]['ʌntə; 'ʌntu][jɔː(r); jə(r)] [səʊl]
With proud desire to be unto your soul
和 自豪的 欲望 到 是 到 你的 灵魂

怀着渴望成为你灵魂的骄傲愿望

[hiː; hi] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['ʃʊərɪst][ɒv; əv][ɪts][dʒɔɪz] .
He who shall be the surest of its joys .
他 WHO 将 是 这 最可靠的 的 它是 喜悦 .

他将最确信地享受到其中的快乐。

['tendənəs] [fəʊldz][ˌjuː 'es][ɪn][æn; ən] ['ɔːriəʊl] ;
Tenderness folds us in an aureole ;
压痛 折叠 我们 在 一个 光环 ;

温柔将我们包裹在光环之中；

['ekəʊz] , [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][kɔːl] [ə'semb(ə)l] ;
Echoes , within me , at your call assemble ;
回声 , 之内 我 , 在 你的 称呼 集合 ;

回声在我心中，应你的召唤而聚集；

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz]['həʊli][ænd; ənd] [wɪð] ['ræptʃə(r)] [frɔːt] ,
The hour is holy and with rapture fraught ,
这 小时 是 圣 和 和 狂喜 充满危机 ,

这是一个神圣而充满狂喜的时刻，

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [braʊ] [maɪ] ['fɪŋgəz] ['tremb(ə)l] ,
And just to touch your brow my fingers tremble ,
和 只是 到 触碰 你的 眉头 我的 手指 颤抖 ,

仅仅为了轻触你的额头，我的手指都会颤抖。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [brʌʃt] [ðə; ði]['pinjən][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] .
As though they brushed the pinions of your thought .
作为 尽管 他们 刷过 这 小齿轮 的 你的 想法 .

仿佛它们拂去了你思绪的羽翼。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[əʊ] [deɪz] [ɒv; əv] [freʃ] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['hɛlθfəlnəs]
Oh days of fresh and quiet healthfulness
哦 天 的 新鲜的 和 安静的 健康

啊，多么清新、宁静、健康的日子！

[wen] [laɪf][ɪz] [fɪld] [wɪð] ['bjuːti] [wɪ'ðaʊt] [end] ,
When life is filled with beauty without end ,
什么时候 生活 是 已填 和 美丽 没有 结尾 ,

当生活充满无尽的美好，

[ænd; ənd][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ['kɒmz] [fəˈmɪliəli] ,

And	inspiration	comes	familiarly	,
和	灵感	来	熟悉地	,

灵感总是不期而至。

[ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [frend] .

A	cherished	friend	.
一个	珍爱	朋友	.

一位珍贵的朋友。

[hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm][lændz][ɔːl] [swiːt] [ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] ,

He	comes	from	lands	all	sweet	and	glimmering	,
他	来	从	土地	全部	甜的	和	微光	,

他来自一片甜蜜闪耀的土地，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [mɔː(r)][feə(r)][ðæn; ðən] [djuː] , [hæz; həz] [brɔːt] ,

And	with	his	words	,	more	fair	than	dew	,	has	brought	,
和	和	他的	字	,	更多的	公平的	比	露	,	有	带来	,

他的话语，比露珠还要美好，带来了

[ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][tuː; tə][set] , [ə; eɪ][dʒem][ɔːl] ['luːmɪnəs] ,

Wherewith	to	set	,	a	gem	all	luminous	,
以及	到	放	,	一个	宝石	全部	发光的	,

用来镶嵌一颗璀璨夺目的宝石，

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] , [ə; eɪ] [θɔːt] .

A	sentiment	,	a	thought	.
一个	情绪	,	一个	想法	.

一种情感，一种想法。

[hiː; hi] ['siːzɪz] [ɒn]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [stɔːm] ,

He	seizes	on	our	being	like	a	storm	,
他	逮捕	在	我们的	存在	喜欢	一个	风暴	,

他像暴风雨一样席卷了我们，

[rɪrz] [ʌp]['aʊə(r)]['spɪrɪt][tuː; tə][njuː] ['haɪts] [ˌʌn'trɒd] ,

Rears	up	our	spirit	to	new	heights	untrod	,
后部	向上	我们的	精神	到	新的	高度	未开发的	,

将我们的精神提升到前所未有的高度，

[pɔːrz] [daʊn] [ðə; ði]['faɪə(r)][frɒm; frəm] ['biːtɪŋ] [stɑːz] , [ænd; ənd] [brɪŋz]

Pours	down	the	fire	from	beating	stars	,	and	brings
倾倒	向下	这	火	从	殴打	明星	,	和	带来

倾泻而下的火焰来自跳动的星辰，并带来

[ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [gɒd] .

The	gift	of	being	God	.
这	礼物	的	存在	上帝	.

成为神的恩赐。

[ɔːl] ['fiːvəd] ['trænsˌpɔːrts][ænd; ənd] [pɹəfˈaʊndəst] [fɪəz]

All	fevered	transports	and	profoundest	fears
全部	发烧	运输	和	最深邃	恐惧

所有狂热的旅程和最深切的恐惧

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['trædʒɪk] [wɪl] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [wɜːl] ,

To	his	own	tragic	will	are	ever	whirled	,
到	他的	自己的	悲惨	将要	是	曾经	旋转	,

他那悲剧性的意志永远被卷入其中。

[ðæt] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] ['bjuːti] [biː; bi] [meɪd] [jʌŋ]

That	the	pulse	of	beauty	be	made	young
那	这	脉冲	的	美丽	是	制成	年轻的

让美的脉搏焕发青春活力

[ɪn][ðə; ði][veɪns][ɒv; əv][ðə; ði][wɜːld] .

In	the	veins	of	the	world	.
在	这	静脉	的	这	世界	.

在世界的脉络中。

[ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][hɪz; ɪz]['mɜːsi] , [ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt][preɪ] !

I	am	at	his	mercy	,	am	his	ardent	prey	!
我	是	在	他的	怜悯	,	是	他的	热心	猎物	!

我任他摆布，成了他热切的猎物!

[səʊ] , [wen] [frɒm; frəm]['wɪəri] [wɜːk] [ai] [teɪk] [maɪ] [wei] ,

So	,	when	from	weary	work	I	take	my	way	,
所以	,	什么时候	从	厌倦	工作	我	拿	我的	方式	,

所以，当我结束疲惫的工作，踏上归途时，

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [diːp] [rɪ'pəʊz] [wɪtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ,

Toward	the	deep	repose	which	is	your	love	,
朝向	这	深的	休息	哪个	是	你的	爱	,

走向你那深沉的爱的安宁，

[wɪð] [ɔːl][maɪ][maɪndz] [haɪ] ['liːpɪŋ] ['faɪə(r)][sə'blaɪm] ,

With	all	my	mind's	high	leaping	fire	sublime	,
和	全部	我的	心灵的	高的	跳跃	火	升华	,

我心中燃起熊熊烈火，崇高无比。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] — [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪnstənts] [taɪm] —

It	seems	—	oh	,	for	an	instant's	time	—
它	似乎	—	哦	,	为了	一个	即时	时间	—

似乎——哦，就在那一瞬间——

[ðæt] [ai] [meɪ]['ɒfə(r)][juː; jʊ] , [əʊ] [lʌv] ,

That	I	may	offer	you	,	oh	love	,
那	我	可能	提供	你	,	哦	爱	,

愿我能将这份爱献给你，哦，亲爱的，

[æz; əz] [ðəʊ] [ɒv; əv][maɪ][əʊn] ['pʌlsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][pɑːt] ,

As	though	of	my	own	pulses	it	were	part	,
作为	尽管	的	我的	自己的	脉冲	它	是	部分	,

仿佛它是我自身脉搏的一部分，

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['juːnɪvɜːs] [ɪt'self] , [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [hɑːt] .

Of	the	great	universe	itself	,	the	beating	heart	.
的	这	伟大的	宇宙	本身	,	这	殴打	心	.

宇宙本身，就是跳动的心脏。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ai][hæv; həv][left][ðə; ði][grəʊvz][ɒv; əv] [sliːp] ,

I	have	left	the	groves	of	sleep	,
我	有	左边	这	小树林	的	睡觉	,

我已离开沉睡的树林，

[sæd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ]

Sad	a	little	to	leave	you
伤心	一个	小的	到	离开	你

离开你有点难过

[hɪd] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['brɑːntʃi] [ruːf]

Hid	beneath	their	branchy	roof
隐藏	下面	他们的	枝状	屋顶

隐藏在它们枝繁叶茂的屋顶下

[frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [dju:] .

From	morning	sun	and	dew	.
从	早晨	太阳	和	露	.

源自晨曦和露水。

[gli:m] [naʊ] [flɒks] [ænd; ənd] ['hɒlihɒk] ;

Gleam	now	phlox	and	hollyhock	;
闪耀	现在	福禄考	和	蜀葵	;

现在，福禄考和蜀葵闪耀着光芒；

[ai] [lʊk] [ɒn] ['dʒɔɪəs] ['gɑ:d(ə)n] [saɪt] ,

I	look	on	joyous	garden	site	,
我	看	在	欢乐	花园	地点	,

我在欢乐花园网站上浏览，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [su:n] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [belz]

And	know	that	soon	the	crystal	bells
和	知道	那	很快	这	水晶	铃铛

要知道，不久之后，水晶钟就会响起。

[wɪl] ['tɪŋk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] .

Will	tinkle	in	the	light	.
将要	小便	在	这	光	.

在灯光下会发出叮叮当当的声音。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [teɪk] [maɪ] [weɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

Then	suddenly	I	take	my	way	to	you	,
然后	突然	我	拿	我的	方式	到	你	,

然后我突然就朝你走来，

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendənəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [swi:p]

With	such	a	tenderness	and	love	that	sweep
和	这样的	一个	压痛	和	爱	那	扫

带着如此温柔和爱意，席卷而来。

['ɪntu:] [maɪ] ['mɪdməʊst] ['bi:ɪŋ]

Into	my	midmost	being
进入	我的	中间	存在

进入我内心深处

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [maɪ] [θɔ:t] [hæz; həz] ['trævld] [θru:] —

That	it	seems	my	thought	has	travelled	through	—
那	它	似乎	我的	想法	有	旅行	通过	—

似乎我的思绪已经穿过了——

[tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ˌri:ə'weɪkənɪŋ] —

To	bring	you	joy	of	reawakening	—
到	带来	你	喜悦	的	复苏	—

带给你重生的喜悦——

[ɔ:l] [ðə; ði] ['li:fi] ['ʌmbrɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [sli:p] .

All	the	leafy	umbrage	of	your	sleep	.
全部	这	绿叶	愤慨	的	你的	睡觉	.

你睡眠中所有绿荫的侵扰。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

And	when	I	come	to	you	within	the	house	,
和	什么时候	我	来	到	你	之内	这	房子	,

当我进屋见到你时，

[ðæt] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['saɪləns] [stɪl] [pə'zes] , [hɪə(r)]

That	shade	and	silence	still	possess	,	hear
那	阴影	和	沉默	仍然	具有	,	听到

那片阴影和寂静依然存在，听着

[maɪ]['ɑːd(ə)nt] ['kɪsɪz] , [freʃ]
My **ardent** **kisses** **,** **fresh**
我的 热心 吻 , 新鲜的

我热情的吻，新鲜的

[ænd; ənd][klɪə(r)] ,
And **clear** **,**
和 清除 ,

而且很清晰，

[sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [sɒŋ] [θruː] [medəuz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .
Sing **you** **a** **morning** **song** **through** **meadows** **of** **the** **flesh** **.**
唱歌 你 一个 早晨 歌曲 通过 草地 的 这 肉 .

为你唱一首晨歌，穿过肉体的草地。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[wen] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'ziːz]
when **the** **poison** **of** **disease**
什么时候 这 毒 的 疾病

当疾病的毒素

[ræn] , [wɪð] [maɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['tɔːpɪd] [blʌd] ,
Ran **,** **with** **my** **slow** **and** **torpid** **blood** **,**
兰 , 和 我的 慢的 和 迟钝 血 ,

奔跑，带着我缓慢而迟钝的血液，

[mɔː(r)] ['slʌgɪʃ] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['tɔːpɪd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
More **sluggish** **and** **more** **torpid** **day** **by** **day** **,**
更多的 迟缓 和 更多的 迟钝 天 经过 天 ,

一天比一天迟钝，一天比一天迟缓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

下午(Afternoon)
第2/2页

[ræn][ɪn][maɪ][veɪns][ə; eɪ] ['ledn] [flʌd] ;
Ran in my veins a leaden flood ;
兰 在 我的 静脉 一个 铅灰色 洪水 ;

一股铅沉的液体在我的血管里流淌;

[ænd; ənd][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [aɪz]
And my poor eyes
和 我的 贫穷的 眼睛

我可怜的眼睛

[sɔ:] [maɪ][hændz][səʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Saw my hands so thin and white ,
锯 我的 双手 所以 薄的 和 白色的 ,

我看到自己的双手又瘦又白,

[mə'rəʊsli] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['dredɪd] [kɔ:s]
Morosely watched the dreaded course
忧郁地 观看 这 令人恐惧的 课程

忧郁地注视着那令人恐惧的赛道

[ɒv; əv][ðə; ði] [heit] [blaɪt] ;
Of the hated blight ;
的 这 憎恨 枯萎病 ;

令人憎恶的灾祸;

[wen] [ai][hæd; həd][nɒt]['i:v(ə)n] [fɔ:s]
When I had not even force
什么时候 我 有 不是 甚至 力量

当我甚至没有用力的时候

[ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [maɪ] ['bɜ:nɪŋ] [maʊθ] [tu:; tə] [pres]
Upon your heart my burning mouth to press
之上 你的 心 我的 燃烧 嘴 到 按

我的嘴唇灼热，要压在你的心上。

[ðeə(r)] [tu:; tə] [kɪs] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] ;
There to kiss our happiness ;
那里 到 吻 我们的 幸福 ;

在那里亲吻我们的幸福;

[wen] [ðə; ði] [deɪz] , [mə'nɒtənəs] [ænd; ənd][sæd] ,
When the days , monotonous and sad ,
什么时候 这 天 , 单调 和 伤心 ,

当日子变得单调而悲伤时,

[nɔ:d] [maɪ] ['kɒnʃəsnəs] [wɪð] [spaɪt] ,
Gnawed my consciousness with spite ,
被啃咬 我的 意识 和 尽管如此 ,

怨恨啃噬着我的意识,

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] , [maɪ'self] , [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [wɪl]
I never could , myself , have found the will
我 绝不 可以 , 我 , 有 成立 这 将要

我本人始终无法找到那种意志。

[tuː; tə][raɪz] [wɪð] ['stəʊɪk] [maɪt] ,
To **rise** **with** **stoic** **might** **,**
到 上升 和 斯多葛派 可能 ,

以坚忍不拔的意志站起来，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [pɔː] ['ɪntuː][maɪ][veɪns]
If **you** **had** **not** **poured** **into** **my** **veins**
如果 你 有 不是 倾倒 进入 我的 静脉

如果你没有注入我的血管

[ðə; ði]['siːkrət]['herəʊɪzəm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ,
The **secret** **heroism** **that** **you** **have** **,**
这 秘密 英雄主义 那 你 有 ,

你拥有的那份不为人知的英雄主义，

['deɪli] , ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['evri] [wiːk] ,
Daily **,** **every** **hour** **of** **every** **week** **,**
日常的 , 每一个 小时 的 每一个 星期 ,

每天，每周的每一小时，

[wɪð] [hændz][səʊ]['peɪʃ(ə)nt] , [səʊ] [sə'riːn] [ænd; ənd] [breɪv] .
With **hands** **so** **patient** **,** **so** **serene** **and** **brave** **.**
和 双手 所以 病人 , 所以 安详 和 勇敢的 .

一双如此耐心、如此平静、如此勇敢的手。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ðeə(r)][ɪz] ['hɛlθfəlnəs] .
Within **the** **garden** **there** **is** **healthfulness** **.**
之内 这 花园 那里 是 健康 .

花园里充满健康气息。

['lævɪʃli] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][juː 'es]
Lavishly **it** **gives** **it** **us**
慷慨地 它 给予 它 我们

它慷慨地给予我们

[ɪn] [laɪt] [ðæt] [kliːvz]
In **light** **that** **cleaves**
在 光 那 裂片

在裂开的光芒中

[tuː; tə] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [hændz]
To **every** **movement** **of** **its** **thousand** **hands**
到 每一个 移动 的 它是 千 双手

它千只手的每一次动作

[ɒv; əv][pɑːmz][ænd; ənd] [liːvz] .
Of **palms** **and** **leaves** **.**
的 棕榈树 和 树叶 .

棕榈树和树叶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʃeɪd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ək'septs] ,
And **the** **good** **shade** **where** **it** **accepts** **,**
和 这 好的 阴影 在哪里 它 接受 ,

以及它所接受的良好阴凉处，

['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːnɪɪŋ] ,
After **long** **journeyings** **,**
后 长的 旅程 ,

经过漫长的旅程，

['aʊə(r)] [steps] ,
Our **steps** **,**
我们的 步骤 ,

我们的步伐，

[pɔːrz] [ɒn][ðə; ði] ['wɪəri] [lɪm]
Pours **on** **the** **weary** **limb**
倾倒 在 这 厌倦 肢

倾泻在疲惫的肢体上

[ə; eɪ] [fɔːs] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['swiːtnəs] [laɪk]
A **force** **of** **life** **and** **sweetness** **like**
一个 力量 的 生活 和 甜味 喜欢

一种生命力和甜蜜，就像

[ɪts] [mɔsɪs] [dɪm] .
Its **mosses** **dim** **.**
它是 苔藓 暗淡 .

它的苔藓黯淡无光。

[wen] [ðə; ði] [leɪk] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][sʌn] ,
When **the** **lake** **is** **playing** **with** **the** **wind** **and** **sun** **,**
什么时候 这 湖 是 玩耍 和 这 风 和 太阳 ,

当湖面与风和阳光嬉戏时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [hɑːt]
It **seems** **a** **crimson** **heart**
它 似乎 一个 赤红 心

仿佛一颗绯红的心

[wɪ'ðɪn] , [ɔːl]['ɑːd(ə)nt] , [hæz; həz] [bɪ'gʌn]
Within **,** **all** **ardent** **,** **has** **begun**
之内 , 全部 热心 , 有 开始

内心深处，所有热情都已开始

[tuː; tə] [θrɒb] [wɪð] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [weɪv] ;
To **throb** **with** **the** **moving** **wave** **;**
到 搏动 和 这 移动 海浪 ;

随着波浪的涌动而悸动;

[ðə; ði][ˌglædi'əʊləs][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːvənt] [rəʊz] ,
The **gladiolus** **and** **the** **fervent** **rose** **,**
这 剑兰 和 这 热切 玫瑰 ,

剑兰和热情的玫瑰，

[wɪtʃ] [ɪn][ðeə(r)] ['splendə(r)] [muːv] - ,
Which **in** **their** **splendour** **move** **unshadowèd** **,**
哪个 在 他们的 辉煌 移动 - ,

它们在辉煌中熠熠生辉，毫不掩饰。

[ə'pɒn][ðeə(r)] ['vaɪt(ə)l] [stemz] [ɪk'spəʊz]
Upon **their** **vital** **stems** **expose**
之上 他们的 必不可少的 茎 暴露

在其重要的茎干上暴露

[ðeə(r)] [kʌps] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [red] .
Their **cups** **of** **gold** **and** **red** **.**
他们的 杯子 的 金子 和 红色的 .

他们手中的杯子是金色的，红色的。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ðeə(r)][ɪz] ['hɛlθfəlnəs] .
Within **the** **garden** **there** **is** **healthfulness** **.**
之内 这 花园 那里 是 健康 .

花园里充满健康气息。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒuːn][ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] ,
It **was** **June** **in** **the** **garden** **,**
它 曾是 六月 在 这 花园 ,

那是六月的花园，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈaʊə(r)][taɪm] , [ˈaʊə(r)] [deɪ] ;
It **was** **our** **time** **,** **our** **day** **;**
它 曾是 我们的 时间 , 我们的 天 ;

这是属于我们的时代，属于我们的日子；

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [geɪz] [wɪð] [lʌv] [ɒn] [ˈevriθɪŋ]
And **our** **gaze** **with** **love** **on** **everything**
和 我们的 目光 和 爱 在 一切

我们满怀爱意地注视着一切

[dɪd] [fɔːl] ;
Did **fall** **;**
做过 落下 ;

确实摔倒了；

[ðeɪ] [siːmd] [ðen] [ˈsɒftli] [ˈəʊpənɪŋ] ,
They **seemed** **then** **softly** **opening** **,**
他们 似乎 然后 轻轻 开幕 ,

它们似乎正轻轻地打开，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [lʌvd] [juː ˈes][bəuθ] ,
And **they** **saw** **and** **loved** **us** **both** **,**
和 他们 锯 和 喜爱 我们 两个都 ,

他们看到了我们俩，也爱我们俩。

[ðə; ði][ˈrəʊzɪz][ɔːl] .
The **roses** **all** **.**
这 玫瑰 全部 .

所有的玫瑰。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ˈpjʊrər][ðæn; ðən][ɔːl][ˈlɪmpɪd] [θɔːt] ;
The **sky** **was** **purer** **than** **all** **limpid** **thought** **;**
这 天空 曾是 更纯净 比 全部 清澈的 想法 ;

天空比一切清澈的思绪还要纯净；

[ˈɪnsekt][ænd; ənd][bɜːd]
Insect **and** **bird**
昆虫 和 鸟

昆虫和鸟类

[swept] [θruː] [ðə; ði][ˈgəʊldən][ˈtekstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,
Swept **through** **the** **golden** **texture** **of** **the** **air** **,**
扫荡 通过 这 金的 质地 的 这 空气 ,

掠过空气中金色的光泽，

[ʌnˈhɜːd] ;
Unheard **;**
闻所未闻 ;

闻所未闻；

[ˈaʊə(r)] [ˈkɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][feə(r)] [ðeɪ] [brɔːt]
Our **kisses** **were** **so** **fair** **they** **brought**
我们的 吻 是 所以 公平的 他们 带来

我们的吻如此美好，它们带来了

[ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][bəuθ] [lait] [ænd; ənd][bɜːd] .

Exaltation	**to**	**both**	**light**	**and**	**bird**	**.**
提高	到	两个都	光	和	鸟	.

升华至光明与飞鸟。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈhæpinəs] [æt; ət][wʌns]

It	**seemed**	**as**	**though**	**a**	**happiness**	**at**	**once**
它	似乎	作为	尽管	一个	幸福	在	一次

仿佛一下子就有了幸福。

[hæd; həd][skiːd; skaɪd][ɪtˈself][ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ði] [ˈhevənz] [ɪnˈtaɪə(r)]

Had	**skied**	**itself**	**and**	**wished**	**the**	**heavens**	**entire**
有	滑雪	本身	和	希望	这	天	全部的

它滑过雪，向苍天许愿。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪˈsplendənt] [ˈfaɪə(r)] ;

For	**its**	**resplendent**	**fire**	**;**
为了	它是	灿烂	火	;

因为它的火焰绚丽夺目；

[ænd; ənd][laɪf] , [ɔːl] [ˈpʌlsɪŋ] [laɪf] , [hæd; həd] [ˈentəd] [ɪn] ,

And	**life**	**,**	**all**	**pulsing**	**life**	**,**	**had**	**entered**	**in**	**,**
和	生活	,	全部	脉动	生活	,	有	进入	在	,

生命，所有鲜活的生命，都已涌入其中。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɪʃəz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈbiːɪŋs] [tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] ,

Into	**the**	**fissures**	**of**	**our**	**beings**	**to**	**the**	**core**	**,**
进入	这	裂缝	的	我们的	生物	到	这	核	,

深入我们存在的裂缝，直达核心，

[tuː; tə] [flɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈhaɪə(r)] .

To	**fling**	**them**	**higher**	**.**
到	一扔	他们	更高	.

把它们抛得更高。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪnˈvɒkətəri] [kraɪz] ,

And	**there**	**was**	**nothing**	**but**	**invocatory**	**cries**	**,**
和	那里	曾是	没有什么	但	祈愿词	哭泣	,

除了祈祷的呼喊声，什么也没有。

[mæd] [ˈɪmpʌls] , [preə(r)z] [ænd; ənd] [vaʊz] [ðæt] [kliːv]

Mad	**impulses**	**,**	**prayers**	**and**	**vows**	**that**	**cleave**
疯狂的	冲动	,	祈祷	和	誓言	那	劈开

疯狂的冲动、祈祷和誓言将我们紧紧联系在一起

[ðə; ði] [ɑːtʃt] [skaɪz] ,

The	**arched**	**skies**	**,**
这	拱形	天空	,

拱形的天空，

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈjɜːnɪŋ] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [njuː] [gɒdz] ,

And	**sudden**	**yearning**	**to**	**create**	**new**	**gods**	**,**
和	突然	渴望	到	创造	新的	神	,

突然间，我渴望创造新的神灵。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [bɪˈliːv] .

In	**order**	**to**	**believe**	**.**
在	命令	到	相信	.

为了相信。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII

二十三

二十三

[jɔ:(r); jə(r)][gɪft][ɒv; əv][self][ɪz]['evə(r)]['prɒdɪg(ə)l] ;

Your	gift	of	self	is	ever	prodigal	;
你的	礼物	的	自己	是	曾经	浪子	;

你慷慨地奉献自己;

[ðə; ði] [flaɪt] [ðæt] [wɪŋz] [ju:; jʊ]['haɪə(r)][ɪz] [ə'bʌv] ,

The	flight	that	wings	you	higher	is	above	,
这	航班	那	翅膀	你	更高	是	多于	,

带你飞得更高的那趟旅程就在上面。

[ə'bʌv] [se'seɪʃn] [ænd; ənd][ɔ:l] ['wɪərinəs] ,

Above	cessation	and	all	weariness	,
多于	停止	和	全部	疲劳	,

超越停止和一切疲倦,

['ri:tʃɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['hev(ə)n][ɒv; əv] ['fʊlɪst] [lʌv] .

Reaching	toward	the	heaven	of	fullest	love	.
到达	朝向	这	天堂	的	最	爱	.

向着至高无上的爱的天堂进发。

[ə; eɪ][klɑ:sp][ɒv; əv][hændz] , [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɪn'fi:və] [ju:; jʊ] ;

A	clasp	of	hands	,	a	glance	enfevers	you	;
一个	搭扣	的	双手	,	一个	瞥一眼	发烧	你	;

一次握手，一个眼神，就能让你感到虚弱;

[jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ə'pɪəz] [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

Your	heart	appears	so	beautiful	and	such
你的	心	出现	所以	美丽的	和	这样的

你的心看起来如此美丽动人

[ðæt] [ai][du:; də][fɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] , [jɔ:(r); jə(r)][lɪps] , [ænd; ənd] [ðæt]

That	I	do	fear	your	eyes	,	your	lips	,	and	that
那	我	做	害怕	你的	眼睛	,	你的	嘴唇	,	和	那

我的确害怕你的眼睛，你的嘴唇，还有.....

[ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʌv] [tu:] [mʌtʃ] .

I	am	unworthy	and	you	love	too	much	.
我	是	不配	和	你	爱	也	很多	.

我不配，而你却爱我太多。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['tendənəs] [tu:] [haɪ]

the	fire	and	tenderness	too	high
这	火	和	压痛	也	高的

火热与温柔都太过强烈

[fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋs] [hu:] [hæv; həv]['əʊnli][wʌn][pɔ:(r); pʊə(r)] [hɑ:t] ,

For	beings	who	have	only	one	poor	heart	,
为了	生物	WHO	有	仅有的	一	贫穷的	心	,

对于那些只有一颗贫瘠之心的人来说,

[wet] [wɪð] [rɪ'grets] [ænd; ənd] ['θɔ:ni] [wɪð] [ɪts] [fɔ:lts] ,

Wet	with	regrets	and	thorny	with	its	faults	,
湿的	和	遗憾	和	带刺的	和	它是	故障	,

充满遗憾，缺点丛生

[tu:; tə][faɪnd][bʌt; bət] [tɪəz] [tu:; tə] [wi:p] [wɪð] [wen] [ðeɪ] [pɑ:t] .

To	find	but	tears	to	weep	with	when	they	part	.
到	寻找	但	眼泪	到	哭泣	和	什么时候	他们	部分	.

离别时，唯有泪水可以流淌。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[əʊ][ˈkwaɪət][ˈgɑːd(ə)n] [weərˈɪn] [ˈnʌθɪŋ] [muːvz]
O quiet garden wherein nothing moves
哦 安静的 花园 其中 没有什么 移动

哦，静谧的花园，万物静止。

[seɪv] , [ɪn][ðə; ði] [ˈglɑːsi] [leɪk] ,
Save , in the glassy lake ,
节省 , 在 这 玻璃状 湖 ,

在波光粼粼的湖面上，

[ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈfɪʃɪz] , [iːtʃ]
The crimson fishes , each
这 赤红 鱼 , 每个

这些深红色的鱼，每一条

[ə; eɪ][ˈfaɪəri] [fleɪk] .
A fiery flake .
一个 火热 薄片 .

一片炽热的薄片。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈmeməriz] [ðæt] [pleɪ] [wɪˈðɪn] [ˈaʊə(r)] [θɔːt] ,
They are the memories that play within our thought ,
他们 是 这 回忆 那 玩 之内 我们的 想法 ,

它们是萦绕在我们脑海中的记忆。

[kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌndɪˈstrɔːt]
Calm and undistraught
冷静的 和 不慌张

平静而镇定

[ænd; ənd][klɪə(r)] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [brest]
And clear , as in the water's breast
和 清除 , 作为 在 这 水的 胸部

清澈如水的胸膛

[ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd][rest] .
Of confidence and rest .
的 信心 和 休息 .

自信与安宁。

[ðə; ði] [red] [fɪʃ] [liːp] [ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)][ˈwɔːtə(r)] [welz] ,
The red fish leap and the clear water wells ,
这 红色的 鱼 飞跃 和 这 清除 水 水井 ,

红鱼跃出水面，清澈的水井，

[ɪn][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd][ˈpəʊt(ə)nt] [laɪt] ,
In the abrupt and potent light ,
在 这 突然 和 强效 光 ,

在突如其来的强光下，

[əˈmɪd][ðə; ði][ˈaɪrɪs] [griːn] [ænd; ənd] [ˈbliːtʃɪŋ] [ʃelz]
Amid the iris green and bleaching shells
之中 这 鸢尾花 绿色的 和 漂 贝壳

在鸢尾花绿和褪色的贝壳之间

[ænd; ənd] [ˈməʊʃnləs] [stəʊnz]
And motionless stones
和 静止不动 石头

以及静止的石头

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['bɔːdə(r)] [braɪt] .

Around	**the**	**border**	**bright**	**.**
大约	这	边界	明亮的	.

边缘明亮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ]

It	**is**	**sweet**	**to**	**see**	**them**	**come**	**and**	**go**
它	是	甜的	到	看	他们	来	和	去

看着他们来来往往，真令人欣慰。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd][luː'sɪdəti]

In	**all**	**the**	**freshness**	**and**	**lucidity**
在	全部	这	新鲜	和	明朗

一切都那么清新明朗

[ðæt] [beið] [ðem; ðəm][səʊ] ;

That	**bathes**	**them**	**so**	**;**
那	沐浴	他们	所以	;

那让他们如此沐浴；

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][fɪə(r)][ɔː(r)][fret]

We	**have**	**no**	**need**	**to**	**fear**	**or**	**fret**
我们	有	不	需要	到	害怕	或者	烦恼

我们无需恐惧或担忧。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ]

Lest	**they**	**should**	**bring**	**up**	**from**	**below**
免得	他们	应该	带来	向上	从	以下

免得他们从下面把人带上来

['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [rɪ'gret] .

Other	**than**	**a**	**fugitive**	**regret**	**.**
其他	比	一个	逃犯	后悔	.

除了逃亡者的悔恨。

[ˌɛks'ɛks'viː]

XXV
25

二十五

[æz; əz] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [taɪm][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][straɪf] —

As	**with**	**others**	**,**	**time**	**and**	**change**	**and**	**strife**	**—**
作为	和	其他的	,	时间	和	改变	和	冲突	—

和其他人一样，时间、变化和纷争——

[mə'rəʊs] [taɪm] [ænd; ənd] [muːdz] [ɒv; əv] [heɪt] —

Morose	**time**	**and**	**moods**	**of**	**hate**	**—**
忧郁	时间	和	情绪	的	恨	—

阴郁的时光和仇恨的情绪——

[hæv; həv] [left] [ðeə(r)]['sɒmbə(r)][skɑːrz][ə'pɒn]['aʊə(r)][laɪf] ;

Have	**left**	**their**	**sombre**	**scars**	**upon**	**our**	**life**	**;**
有	左边	他们的	阴沉	疤痕	之上	我们的	生活	;

它们在我们的生活中留下了难以磨灭的伤痕；

[bʌt; bət]['nevə(r)] [jet] ['aʊə(r)] [hɑːts] [hæv; həv] [hɜːd] ,

But	**never**	**yet**	**our**	**hearts**	**have**	**heard**	**,**
但	绝不	然而	我们的	心	有	听到	,

但我们的心却从未听见，

['iːv(ə)n][æt; ət] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] ,

Even	**at**	**close**	**of**	**days**	**unfortunate**	**,**
甚至	在	关闭	的	天	不幸	,

即使在不幸的日子结束时，

[ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'pɑ:dnəbl] [wɜ:d] .

The	utterance	of	an	unpardonable	word	.
这	发声	的	一个	不可饶恕的	单词	.

说出了不可饶恕的话。

['ɑ:d(ə)nt] , ['lu:mɪnəs] [sɪn'serəti]

Ardent	,	luminous	sincerity
热心	,	发光的	诚意

热切而闪耀的真诚

[wɒz; wəz]['aʊə(r)]['wɪzdəm][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

Was	our	wisdom	and	delight	,
曾是	我们的	智慧	和	喜	,

我们的智慧和快乐，

[səʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['fɜ:vɪd] [səʊlz] [ɪn] ['verəti]

So	that	our	fervid	souls	in	verity
所以	那	我们的	狂热	灵魂	在	真理

以便我们炽热的灵魂在真理中

['tempəd] [ðəm'selvz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ][ɒv; əv] [laɪt] .

Tempered	themselves	as	in	a	bath	of	light	.
淬火	他们自己	作为	在	一个	洗澡	的	光	.

如同沐浴在光芒中一般，他们平静下来。

[wi:; wi][təʊld] [i:tʃ] ['ʌðə(r)]['aʊə(r)][məʊst]['hʌmb(ə)l] [gɹ'i:fs] ,

We	told	each	other	our	most	humble	griefs	,
我们	讲述	每个	其他	我们的	最多	谦逊的	悲伤	,

我们向彼此倾诉了最深切的悲痛，

[gri:f] [baɪ] [gri:f] , [ə; eɪ]['rəʊzəri] ,

Grief	by	grief	,	a	rosary	,
悲伤	经过	悲伤	,	一个	念珠	,

悲痛中的悲伤，一串念珠

[təʊld] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , ['wi:pɪŋ] [tɪəz] [ɒv; əv] [lʌv] ;

Told	each	other	,	weeping	tears	of	love	;
讲述	每个	其他	,	哭泣	眼泪	的	爱	;

他们彼此倾诉衷肠，流下了爱的泪水；

[ænd; ənd] [ðen] [kən'faɪdɪŋli] ,

And	then	confidingly	,
和	然后	悄悄地	,

然后悄悄地，

[æt; ət] [i:tʃ] [ə'vaʊəl] , [wɪð] ['aʊə(r)][lɪps][wi:; wi] [prest]

At	each	avowal	,	with	our	lips	we	pressed
在	每个	承认	,	和	我们的	嘴唇	我们	按下

每一次坦白，我们都用嘴唇紧贴着对方。

[ə; eɪ] [kɪs] [ɒn] ['evri] [fɔ:lt] [kən'fest] .

A	kiss	on	every	fault	confessed	.
一个	吻	在	每一个	过错	坦白	.

每一个被坦白的过错，都以一个吻来回应。

[ðʌs] ['sɪmpli] , [wɪ'ðaʊt] ['wi:knəs] [ɔ:(r)][dɪ'speə(r)] ,

Thus	simply	,	without	weakness	or	despair	,
因此	简单地	,	没有	弱点	或者	绝望	,

因此，简单来说，不带丝毫软弱或绝望，

[wi:; wi] [seɪv] [ˌju: 'es][frɒm; frəm] [ɑ:'selvz] [ænd; ənd] ['wɜ:ldli] [hɑ:rmz] ,

We	save	us	from	ourselves	and	worldly	harms	,
我们	节省	我们	从	我们自己	和	世俗	危害	,

我们让自己免受自身和世俗的伤害，

[ænd; ənd] [wɔːd] [ɒf] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] [keə(r)] ,

And	ward	off	suffering	and	gnawing	care	,
和	病房	离开	痛苦	和	啃咬	关心	,

并抵御痛苦和焦虑的折磨，

[ænd; ənd] [siː] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [bɔːn] [ə'gen] ;

And	see	our	spirits	born	again	;
和	看	我们的	烈酒	出生	再次	;

见证我们灵魂的重生；

[æz; əz] [ˌriːə'pɪə(r)] [wen] [wɒʃt] [baɪ][reɪn] ,

As	reappear	when	washed	by	rain	,
作为	再现	什么时候	洗过	经过	雨	,

被雨水冲刷后重新显现出来

[wen] ['sʌnlaɪt] ['swiːtli] [draɪz][ænd; ənd] [wɔːm] ,

When	sunlight	sweetly	dries	and	warms	,
什么时候	阳光	甜蜜地	干燥	和	温暖	,

当阳光温柔地干燥温暖大地时，

[ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd][gəʊld][ɒv; əv] ['wɪndəʊ] [peɪn] .

The	purity	of	glass	and	gold	of	window	pane	.
这	纯度	的	玻璃	和	金子	的	窗户	窗格	.

窗户玻璃和黄金的纯净度。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI

26

二十六

[ðə; ði]['gəʊldən] [ʃɪps] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [taɪm]

The	golden	ships	of	summer	time
这	金的	船舶	的	夏天	时间

夏日金色的船只

[ðæt] [left] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [mæd] [wɪð] [speɪs] ,

That	left	this	morning	,	mad	with	space	,
那	左边	这	早晨	,	疯狂的	和	空间	,

今天早上离开时，我感到无比沮丧。

[rɪ'tɜːn] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blʌd] - [red] [west] ,

Return	now	from	the	blood	-	red	west	,
返回	现在	从	这	血	-	红色的	西方	,

现在从血红的西部返回，

[sæd] , [wɪð] ['slækən] [peɪs] .

Sad	,	with	slackened	pace	.
伤心	,	和	松弛	步伐	.

悲伤，节奏放慢。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [kʌm] ,

Over	the	ocean	now	they	come	,
超过	这	海洋	现在	他们	来	,

他们跨越重洋而来，

[muːvd] [baɪ] ['lɪstləs] , ['wɪəri] [rəuə] ;

Moved	by	listless	,	weary	rowers	;
已搬	经过	蔫	,	厌倦	划船者	;

被疲惫不堪、精神萎靡的划船者所感动；

[ðeɪ] [siːm] [laɪk] ['kreɪdlz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]

They	seem	like	cradles	in	the	sky
他们	似乎	喜欢	摇篮	在	这	天空

它们就像天空中的摇篮

[weə(r)] [sliːp] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['flaʊəz] .
Where sleep the autumn flowers .
在哪里 睡觉 这 秋天 花朵 .

秋天的花朵在哪里安眠?

['lɪliz] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['feɪdɪd] [braʊz] ,
Lilies , with your faded brows ,
百合花 , 和 你的 褪色 眉毛 ,

百合花，你那褪色的眉毛，

[juː; jʊ][hæv; həv][felt][ðə; ði] [wɪndz] [kiːn] [breθ] ;
You have felt the wind's keen breath ;
你 有 毛毡 这 风的 敏锐的 气息 ;

你已经感受到了风的凛冽气息;

['əʊnli][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['rəʊzɪz] [straɪv]
Only the flaming roses strive
仅有的 这 炽盛 玫瑰 努力

只有燃烧的玫瑰才会奋力拼搏

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [deθ] .
To live beyond all death .
到 居住 超过 全部 死亡 .

超越死亡而存在。

[wɒt] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['fʊlɪst] ['flaʊə(r)]
What matter for their fullest flower
什么 事情 为了 他们的 最 花

对它们来说，什么才是最美的花朵呢?

[ɒk'təʊbə(r)] [deɪz] [ɔː(r)]['eɪprəl] [braɪt] ?
October days or April bright ?
十月 天 或者 四月 明亮的 ?

十月的阴霾还是四月的明媚?

[ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
They have but simple wish to drink ,
他们 有 但 简单的 希望 到 喝 ,

他们只是单纯地想喝水而已。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] , [laɪt] ;
Even the sanguine , light ;
甚至 这 乐观 , 光 ;

即使是乐观的人，也会感到轻松;

[ɒn] ['sɒmbə(r)] [deɪz] , [wen] ['ʌndə(r)] [klaʊdz]
On sombre days , when under clouds
在 阴沉 天 , 什么时候 在下面 云

在阴沉的日子里，当乌云密布之时。

['hægərdli] [ðə; ði] ['hevənz] [haɪd] ,
Haggardly the heavens hide ,
憔悴的 这 天 隐藏 ,

天穹黯淡无光，

[ðeɪ] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ləʊn] [reɪ] [ɒv; əv] [sʌn] ,
They will , for one lone ray of sun ,
他们 将要 , 为了 一 孤独 射线 的 太阳 ,

他们会，为了那一缕孤阳，

[ɪg'zɔːlt][æt; ət] [krənəʊt'rɒpɪk] .
Exalt at Christmastide .
崇高 在 圣诞节 .

欢庆圣诞节。

[juː; jʊ] , [əʊ] ['spɪrɪt] , [lɪv; laɪv] [laɪk] [ðem; ðəm] !

You	,	oh	spirits	,	live	like	them	!
你	,	哦	烈酒	,	居住	喜欢	他们	!

你们这些精灵啊，要像他们一样生活！

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [praɪd] [ðæt] ['lɪliz] [fiːl] ,

They	have	not	pride	that	lilies	feel	,
他们	有	不是	自豪	那	百合花	感觉	,

它们没有百合花所拥有的那种骄傲感。

[bʌt; bət] [həʊld] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [fəʊldz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd]

But	hold	within	their	folds	a	sacred
但	抓住	之内	他们的	折叠	一个	神圣

但他们心中却珍藏着一份神圣

[ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ziːl] .

And	immortal	zeal	.
和	不朽	热情	.

以及永不磨灭的热情。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

XXVII
xxvii

二十七

['fɜːvənsi] [ɒv; əv] [sens] , [ɒv; əv] [hɑːt] , [ɒv; əv] [səʊl] —

Fervency	of	sense	,	of	heart	,	of	soul	—
热忱	的	感觉	,	的	心	,	的	灵魂	—

感官、心灵、灵魂的热忱——

[veɪn] [wɜːdz] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'spɔɪl] ['lʌvz] [p'aʊəz] ;

Vain	words	created	to	despoil	love's	powers	;
徒劳	字	创建	到	掠夺	爱的	权力	;

虚妄的言辞，旨在削弱爱情的力量；

[sʌn] , [juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [nɒt] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [fleɪmz]

Sun	,	you	distinguish	not	between	your	flames
太阳	,	你	区分	不是	之间	你的	火焰

太阳啊，你的火焰之间并无区别。

[ɒv; əv] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['iːvnɪŋ] , [dɔːn] , [ɔː(r)] [ˌmɪd'deɪ] ['aʊəz] .

Of	all	your	evening	,	dawn	,	or	midday	hours	.
的	全部	你的	晚上	,	黎明	,	或者	正午	小时	.

无论是傍晚、黎明还是正午时分。

[juː; jʊ] [muːv] [ɔːl] ['blaɪndɪd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpə(r)] [laɪt]

You	move	all	blinded	by	your	proper	light
你	移动	全部	失明	经过	你的	恰当的	光

你被自己的光芒蒙蔽了双眼，行动起来。

[θruː] ['bleɪzɪŋ] [speɪs] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑːtʃt] [skaɪ] ,

Through	blazing	space	,	beneath	the	arched	sky	,
通过	炽烈	空间	,	下面	这	拱形	天空	,

穿过炽热的太空，在拱形天空之下，

['nəʊɪŋ] [ə'ləʊn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] , ['æmpl] ['paʊə(r)]

Knowing	alone	that	your	great	,	ample	power
会心	独自的	那	你的	伟大的	,	充足	力量

仅仅知道你拥有强大而充足的力量

[wɜːks] [æt; ət] [θɪŋz] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [haɪ] .

Works	at	things	mysterious	and	high	.
作品	在	事物	神秘	和	高的	.

从事神秘而高深的事业。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [miːnz] - ['siːsləs] [diːdz] ;
For love means exaltation's ceaseless deeds ;
为了 爱 方法 - 不停歇 契约 ;

因为爱意味着崇高永无止境的行动;

[əʊ] [juː; jʊ] [huːz] ['swiːtnəs] ['swiːtən] [maɪ] [praʊd] [hɑːt] ,
Oh you whose sweetness sweetens my proud heart ,
哦 你 谁 甜味 甜味剂 我的 自豪的 心 ,

哦，你那甜蜜抚慰了我骄傲的心，

[wɒt] [niːd] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði][pjʊə(r)][gəʊld][ɒv; əv]['aʊə(r)] [driːm] ?
What need to weigh the pure gold of our dream ?
什么 需要 到 称重 这 纯的 金子 的 我们的 梦 ?

何须衡量我们梦想中的纯金?

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] ['həʊlli] , [wɪð] [maɪ] ['evri] [pɑːt] .
I love you wholly , with my every part .
我 爱 你 完全 , 和 我的 每一个 部分 .

我全心全意地爱你。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ðə; ði] ['muːvlɪs] ['bjuːti]
The moveless beauty
这 不动 美丽

静止的美丽

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] ,
Of the summer evenings ,
的 这 夏天 晚上 ,

夏日的夜晚，

[əˈpɒn][ðə; ði][grɑːs] [weə(r)] [ðeɪ] [dɪˈplɔɪ] ,
Upon the grass where they deploy ,
之上 这 草 在哪里 他们 部署 ,

他们部署的草地上，

[gɪvz] [wɪð] [sɪmˈbɒlɪk] ['ɒfərɪŋz] ,
Gives with symbolic offerings ,
给予 和 象征性的 供品 ,

以象征性的供品进行馈赠，

['dʒɛstʃərˌlɛs] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
Gestureless , without a word ,
无手势 , 没有 一个 单词 ,

不作任何手势，一言不发，

[ðə; ði] [diːp] [rɪˈpəʊz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
The deep repose of joy .
这 深的 休息 的 喜悦 .

喜悦的深沉宁静。

['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ɪts] [səˈpraiziz]
Morning with its surprises
早晨 和 它是 惊喜

充满惊喜的清晨

[hæz; həz] [gɒn] [weə(r)] [nəʊ][wɪnd]['raɪzɪz] ;
Has gone where no wind rises ;
有 已消失 在哪里 不 风 上升 ;

去了无风之地;

[ˌmɪd'deɪ] [ɪt'self] [wɪð] [fəʊldz][ɒv; əv] ['velvɪt] [eə(r)]

Midday	**itself**	**with**	**folds**	**of**	**velvet**	**air**
正午	本身	和	折叠	的	天鹅绒	空气

正午时分，空气如丝绒般轻柔。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɪŋks] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tɔːpɪd] [pleɪn] ;

No	**longer**	**sinks**	**upon**	**the**	**torpid**	**plain**	**;**
不	更长	水槽	之上	这	迟钝	清楚的	;

不再沉沦于死寂的平原;

[naʊ] [ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌns] [ə'gen]

Now	**is**	**the**	**hour**	**when**	**the**	**evening**	**once**	**again**
现在	是	这	小时	什么时候	这	晚上	一次	再次

现在正是夜幕再次降临的时刻。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [liːf] [ɔː(r)]['rɪp(ə)l][ɒn] [leɪk] [brest] ,

Without	**a**	**moving**	**leaf**	**or**	**ripple**	**on**	**lake**	**breast**	**,**
没有	一个	移动	叶子	或者	波纹	在	湖	胸部	,

湖面平静如镜，没有一片树叶飘动，也没有一丝涟漪荡漾。

['kɒmz] [daʊn] [frɒm; frəm] ['lɒfti] [hɪlz]

Comes	**down**	**from**	**lofty**	**hills**
来	向下	从	高远	丘陵

从高山上下来

[tuː; tə]['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] [weə(r)]

To	**our**	**garden**	**where**
到	我们的	花园	在哪里

到我们的花园

[ˌaɪ 'tiː] [siːk] [ɪts] [rest] .

It	**seeks**	**its**	**rest**	**.**
它	寻找	它是	休息	.

它寻求安息。

[əʊ] ['gəʊldən] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪʃt] [leɪk] ,

Oh	**golden**	**splendour**	**of**	**the**	**burnished**	**lake**	**,**
哦	金的	辉煌	的	这	抛光	湖	,

哦，那闪耀着金色光芒的湖泊!

[ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [riːdz] ,

And	**trees**	**and**	**shadows**	**of**	**them**	**on**	**the**	**reeds**	**,**
和	树木	和	阴影	的	他们	在	这	芦苇	,

还有树木，以及它们在芦苇上的影子，

[ænd; ənd]['træŋkwɪl] ['sʌmptʃuəs] ['saɪləns]

And	**tranquil**	**sumptuous**	**silences**
和	宁静	豪华	沉默

还有那宁静而奢华的寂静

[ðæt] [teɪk]

That	**take**
那	拿

那样做

[ɪ'mjuːtəbli] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːts] ,

Immutably	**the**	**kingdom**	**of**	**our**	**hearts**	**,**
不可改变地	这	王国	的	我们的	心	,

永恒不变的，是我们心中的王国。

[səʊ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ə; eɪ] [vaʊ] [wiː; wi] ['tʃerɪʃ]

So	**that**	**within**	**us**	**now**	**a**	**vow**	**we**	**cherish**
所以	那	之内	我们	现在	一个	发誓	我们	珍惜

因此，我们心中现在怀有我们珍视的誓言

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'gen] ,

Of	**it**	**to**	**live**	**and**	**die**	**and**	**live**	**again**	**,**
的	它	到	居住	和	死	和	居住	再次	,

它有生有死，还有重生。

[laɪk] [tuː] [hɑːts] [drʌŋk] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][peɪn]

Like	**two**	**hearts**	**drunk**	**almost**	**to**	**pain**
喜欢	二	心	醉	几乎	到	疼痛

就像两颗醉得几乎痛苦的心

[wɪð] [laɪt] ,

With	**light**	**,**
和	光	,

带着光，

[huː] ['kænɒt] ['perɪʃ] !

Who	**cannot**	**perish**	**!**
WHO	不能	沦	!

谁不会灭亡!

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

XXIX
二十九

二十九

[juː; jʊ] [spəʊk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɜːdz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]

You	**spoke**	**that**	**evening**	**words**	**so**	**beautiful**
你	辐	那	晚上	字	所以	美丽的

那天晚上你说的话真美。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['flaʊəz] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [briːz] ,

That	**even**	**the**	**flowers**	**,**	**leaning**	**on**	**the**	**breeze**	**,**
那	甚至	这	花朵	,	倾斜	在	这	微风	,

就连花朵，也随风摇曳，

['sʌd(ə)nli] [lʌvd] [ˌjuː 'es][səʊ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Suddenly	**loved**	**us**	**so**	**that**	**one**	**of**	**them**	**,**
突然	喜爱	我们	所以	那	一	的	他们	,

突然间，他们中的一个爱上了我们，

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [fel] [daʊn] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [niːz] .

To	**touch**	**us**	**both**	**,**	**fell**	**down**	**upon**	**our**	**knees**	**.**
到	触碰	我们	两个都	,	跌倒	向下	之上	我们的	膝盖	.

我们俩都跪倒在地，触碰着彼此。

[juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][nɪə(r)] [taɪm] [wen] ['aʊə(r)] [tuː] [laɪvz; lɪvz] ,

You	**spoke**	**of**	**the**	**near**	**time**	**when**	**our**	**two**	**lives**	**,**
你	辐	的	这	靠近	时间	什么时候	我们的	二	生活	,

你曾提到过我们两人生命即将终结的那段时光，

[laɪk] [tuː] - [raɪp] [fruːts] , [wʊd] [biː; bi] [ʌp'gæðə] ,

Like	**too**	**-**	**ripe**	**fruits**	**,**	**would**	**be**	**upgathered**	**,**
喜欢	也	-	成熟	水果	,	会	是	聚集	,

就像过熟的果实会被摘掉一样，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['tɒksɪn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪt] [wʊd] [nel] ,

And	**how**	**the**	**tocsin**	**of**	**our**	**fate**	**would**	**knell**	**,**
和	如何	这	警钟	的	我们的	命运	会	丧钟	,

而我们命运的丧钟将会如何敲响，

[ænd; ənd] [lʌv] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] [stɪl] , [ðəʊ] [juːθ] [hæd; həd][fled] .

And	**love**	**be**	**with**	**us**	**still**	**,**	**though**	**youth**	**had**	**fled**	**.**
和	爱	是	和	我们	仍然	,	尽管	青年	有	逃亡	.

即使青春逝去，愿爱依然与我们同在。

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [raʊnd] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [kləʊz] [ɪmˈbreɪs] ,

Your	voice	was	round	me	like	a	close	embrace	,
你的	嗓音	曾是	圆形的	我	喜欢	一个	关闭	拥抱	,

你的声音像温暖的拥抱一样环绕着我，

[jɔː(r); jə(r)] [ˈbɜːnɪŋ] [hɑːt] [səʊ] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [səʊ] [breɪv] ,

Your	burning	heart	so	quiet	and	so	brave	,
你的	燃烧	心	所以	安静的	和	所以	勇敢的	,

你那颗燃烧的心，如此平静，如此勇敢。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ʌnˈfəʊld] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [fɪə(r)]

I	would	have	seen	unfold	without	a	fear
我	会	有	已见	展开	没有	一个	害怕

我本可以毫无畏惧地看着这一切发生。

[ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [rəʊd] [ðæt] [liːdz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [greɪv] .

The	winding	road	that	leads	toward	the	grave	.
这	绕线	路	那	线索	朝向	这	严重	.

通往坟墓的蜿蜒小路。

[ˌʔɛksˈʔɛksˈʔɛks]

XXX
XXX

XXX

" [sʌn] - [lɪt] [ˈaʊəz] , "

"	Sun	-	lit	Hours	,	"
"	太阳	-	点燃	小时	,	"

“阳光灿烂的时刻”，

" [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

"	Hours	of	Afternoon	,
"	小时	的	下午	,

下午的几个小时，

" [ˈaʊəz] [suːˈpɜːbli; sjuːˈpɜːbli] [naʊ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] !

"	Hours	superbly	now	a	part	of	us	!
"	小时	极好	现在	一个	部分	的	我们	!

“时间现在已成为我们生活的一部分！”

[jɔː(r); jə(r)] [ˈmeʒəd] [peɪs] [laɪts] [ʌp] [ˈaʊə(r)] [ˈgɑːd(ə)n] [pɑːðz] ,

Your	measured	pace	lights	up	our	garden	paths	,
你的	测量	步伐	灯	向上	我们的	花园	路径	,

你稳健的步伐照亮了我们的花园小径，

[ˈaʊə(r)] [ˈgəʊldən] [ˈrəʊzɪz] [kɪs] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɪn] [peɪn] ;

Our	golden	roses	kiss	you	as	in	pain	;
我们的	金的	玫瑰	吻	你	作为	在	疼痛	;

我们的金色玫瑰仿佛在痛苦地亲吻你；

[ˈsʌmərz] [ˈdaɪɪŋ] ; [ˈɔːtəm] [ˈkɒmz] [naʊ] [suːn] .

Summer's	dying	;	autumn	comes	now	soon	.
夏季	垂死	;	秋天	来	现在	很快	.

夏天即将结束，秋天很快就要来了。

[ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈfreɪgrənt] [ˈflaʊərɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈgen] ?

Hours	of	fragrant	flowering	,	will	you	come	again	?
小时	的	香	开花	,	将要	你	来	再次	?

芬芳的花朵绽放数小时，你还会再来吗?

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [feɪt] , [ðæt] [həʊldz] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn] [liːʃ] ,

And	yet	if	Fate	,	that	holds	the	stars	in	leash	,
和	然而	如果	命运	,	那	持有	这	明星	在	牵引绳	,

然而，如果命运，那掌控星辰的力量，

[speə(r)][ˌjuː 'es][ɪts]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ɪts]['bɪtə(r)] [tʃɑːns] ,
Spare **us** **its** **evil** **and** **its** **bitter** **chance** **,**
空闲的 我们 它是 邪恶的 和 它是 苦的 机会 ,

请饶恕它的邪恶和它带来的痛苦。

[pə'hæps] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wiːv] [sʌm; səm] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz]
Perhaps **you** **shall** **weave** **some** **day** **before** **my** **eyes**
也许 你 将 编织 一些 天 前 我的 眼睛

或许有一天，你会在我眼前编织。

[ðə; ði] ['meʒəd] ['fʊtfɔːl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['reɪdiənt] [dɑːns] ;
The **measured** **footfalls** **of** **your** **radiant** **dance** **;**
这 测量 脚步声 的 你的 辐射状 舞蹈 ;

你光彩照人的舞步，步伐沉稳而有节奏；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː 'diː] [ðen] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ɑːd(ə)nt] ['ʃaʊərz]
And **I** **shall** **add** **then** **to** **your** **ardent** **showers**
和 我 将 添加 然后 到 你的 热心 淋浴

然后，我将为你们的热情淋浴增添更多内容。

[ɒv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['grɑːsi] [sləʊp]
Of **shade** **and** **sunlight** **on** **the** **grassy** **slope**
的 阴影 和 阳光 在 这 草丛 坡

草坡上阳光和阴影交错

— [laɪk] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] , [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['sɒvrɪn] [həʊp] —
— **Like** **a** **supreme** **,** **immense** **and** **sovereign** **hope** **—**
— 喜欢 一个 最高 , 巨大 和 主权 希望 —

——如同至高无上、无比浩瀚、至高无上的希望——

[ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['fɛə'welz] [ɒv; əv][maɪ] " ['twaɪlaɪt] ['aʊəz] . "
The **steps** **and** **farewells** **of** **my** **"** **Twilight** **Hours** **.** **"**
这 步骤 和 告别 的 我的 " 暮 小时 . "

我的"暮色时光"的步伐与告别。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神